

Grundlegende Informationen über die Landrechte der Kaiowá und Guarani im Mato Grosso do Sul, Brasilien¹

Celso Aoki
Friedl Paz Grünberg

Vorbemerkung

Im Kontext der Arbeiten zur Unterstützung der konkreten Umsetzung indigener Landrechte für die Kaiowá und Guarani-Völker im Bundesstaat Mato Grosso do Sul, Brasilien, erarbeiteten die Autoren einen Informationstext auf Portugiesisch, der in einer kulturellen Übersetzung² ins Guarani übertragen wurde. Im hier Folgenden wurde der Guaranitext auch ins Deutsche übersetzt. Um die Denkweisen der Guarani-Indianer so authentisch wie möglich zu vermitteln, wurde versucht, nahe am Guarani zu bleiben, auch wenn dies manches Mal auf Kosten der Lesbarkeit im Deutschen geht.

<p>Ñe'ẽ renondegua</p> <p>1.- Mba'êichapa ñande jahasa mbairy oguahêrôguare ko'ângapeve</p> <p>2.- Ava reko ha karai reko</p> <p>3.- <i>Constituição Federal</i>, ko lei tuichavéa Brasilpe</p> <p>3.1 - Tenonderã ko lei he'i upéicha</p> <p>3.2 - Mba'êichagua karai lei omboete ñande yvy</p> <p>3.3 - Mba'êichapa jaiporúta ñande rekoha <i>Constituição</i>, ko lei tuicháva rupi</p> <p>4.- Mba'êichapa oĩ ñande rekoha oñemedi hanguã</p> <p>5.- Umi ñeporandu iporã jaikuaa hanguã pe parte <i>justiça</i></p> <p>5.1 - <i>Identificação</i> ha <i>delimitação</i> ñande derecho voi</p> <p>5.2 - Gobierno omoĩ día oñatende hanguã ñandéve</p> <p>5.3 - Ñande derecho voi jaike hanguã <i>justiçape</i></p> <p>5.4 - Mba'êichagua oĩ ñande kuatia yvyrehegua mburuvicha guasu rendápe</p>	<p>Vorwort</p> <p>1.- Wie es uns seit der Ankunft der <i>Weiß</i>en bis jetzt ergangen ist</p> <p>2.- Die Art und Weise der Guarani-Indianer und die Art und Weise der <i>Weiß</i>en</p> <p>3.- Die Bundesverfassung, das größte Gesetz in Brasilien</p> <p>3.1 - Zu Beginn sagt das Gesetz Folgendes</p> <p>3.2. - Wie das Gesetz der <i>Weiß</i>en unser Land respektiert</p> <p>3.3 - Wie wir unser Gemeindeland gemäß der Verfassung, diesem großen Gesetz, verwenden</p> <p>4.- Wie unser Gemeindeland vermessen wird</p> <p>5.- Informationen, die für uns im Kontext der Justiz gut zu wissen sind</p> <p>5.1 - Die "Identifizierung" und die Grenzziehung (Vermessung) sind unser selbstverständliches Recht</p> <p>5.2 - Die Regierung setzt eine Frist, um etwa für uns zu erledigen</p> <p>5.3 - Es ist unser selbstverständliches Recht die Justiz in Anspruch zu nehmen</p> <p>5.4 - Wie unsere Landangelegenheiten betreffende Dokumente von den großen Autoritäten gehandhabt werden</p> <p>Bemerkungen zur Methode</p>
--	--

¹ Aoki, Celso e Friedl Paz Gruenberg Informações básicas sobre temas fundiários para os Kaiowá e Guarani no Mato Grosso do Sul / Mba'êichapa ikatu ojapo va'erã Kaiowá ha Guaranikuéra pe parte yvyrehegua. Ponta Porã / São Paulo 2004.

² siehe: Bemerkungen zur Methode am Schluss des Textes.

<p>Mba'éichapa ikatu ojapo va'erã Kaiowá ha Guaranikuéra pe parte yvyrehegua</p> <p><u>ÑE'Ë RENONDEGUA</u></p> <p>Ko kuatiápe ikatu jalee mba'épa iporã jaikuaa hangua ñande Kaiowá ha Guaranikuéra ñaconsegui jey hangua ñande yvy. He'i mba'épa iporã jaikuaa ha jajapo va'erã ñande rekoha oñeme'ẽ jey hangua ñandéve, jaiporu jey hangua. Omombe'u ñandéve <i>identificação</i> ha <i>demarcação</i>, mba'éichagua oúva umi karaikuéra ohecha hangua ñande ha mba'éichagua oikuaáta ñande yvyrehegua <i>justiça</i> mburuvicha guasu. Omombe'u avei mávapa oguereko <i>poder</i>, mávapa ipópe opyta oresolve hangua ñane temikotevẽ. Omombe'u avei mávapa umi karai mburuvicha guasúva oresolveuka.</p> <p>Kóa ko kuatia oĩ parte <i>português</i> ha peteĩ parte guarani. Upéicha ikatu ñane ramõikuéra ha ñande jarýikuéra oikuaa avei péa pe ñande derecho karai reko rupi. Identificaçãohápe tekotevẽ ñamba'apo oñondive. Iporã ñande jarýi ha ñane ramõi omombe'u ñandéve imandu'a hangua, oñeme'ẽ jey hangua ñandéve la jaipotáva. Jajeruréta umi olee kuaáva, olee hangua péa pe parte guarani tujakurape, oikuaa iporãmive hangua ha'ekuéra itabajorã identificaçãohápe.</p> <p>Celso ha Paz he'i: "Ratimaete maymáva</p>	<p>Was können die Kaiowá und Guarani in Bezug auf ihr Land tun</p> <p><u>VORWORT</u></p> <p>In diesem Buch können wir lesen was für uns Kaiowá und Guarani gut zu wissen ist, um unser Land zurück zu bekommen. Es erzählt, was für uns gut zu wissen ist und was wir tun können, damit man uns unser Gemeindeland wieder gibt, um es wieder verwenden zu können. Es erklärt uns die "Identifizierung"³ und die Vermessung, wie die <i>Weiß</i> kommen, um uns zu sehen (kennen zu lernen) und wie wir die Autoritäten in der Landrechtsfrage kennen lernen können. Es teilt uns auch mit, wer Macht hat und in wessen Hand es liegt, das (ein) zu lösen, was wir notwendig brauchen.</p> <p>In diesem Buch gibt es einen Teil auf Portugiesisch und einen Teil auf Guarani. Auf diese Art ist es möglich, dass auch unsere Großväter und unsere Großmütter unsere Rechte nach den Sitten der <i>Weiß</i> kennen. Am Ort der "Identifizierung" müssen wir zusammen arbeiten. Es ist gut, wenn unsere Großmütter und unsere Großväter uns ihre Erinnerungen erzählen, damit man uns zurück gibt, was wir möchten (fordern). Wir bitten diejenigen, die lesen können, den Teil auf Guarani den Alten vorzulesen, damit sie ihre zukünftige Arbeit am Ort der "Identifizierung" etwas besser kennen.</p> <p>Celso und Paz sagen: "Vielen Dank allen</p>
--	---

³ *Identificação* ist der erste Schritt zur Wiederherstellung der traditionellen Landrechte, in dem von einem *Grupo Técnico* festgestellt wird, auf welches Gebiet die indigene Gruppe legitimen Anspruch hat. Dem folgt ein langwieriger Prozess von Bewilligungen. Der nächste wichtige Schritt ist die Vermessung dieses Gebietes.

⁴ Großgrundbesitz.

⁵ Aus Afrika importierte Weidegräser, z.B. *Brachearia*.

⁶ "*Fundação Nacional do Índio*", die staatliche Indianerbehörde.

⁷ unautorisierte Übersetzung

⁸ Gesundheitsdienst für die indianische Bevölkerung

⁹ *Grupo de Trabalho (GT)*

¹⁰ "ökologische Reserve"

¹¹ in der mechanisierten Landwirtschaft verwendete Pestizide und Herbizide.

¹² im Kontext einer Rinder oder Hühnerschlachtere.

¹³ *Serviço de Proteção ao Índio – SPI*, der staatliche "Indianerschutzdienst", Vorläuferorganisation der *Funai*.

¹⁴ Gutachten

<p>avakuérape oroguahẽ ha omohenda oréve hogakuérape!" Heta ára ha'ekuéra oiko umi tekoha rupi Kaiowá ha Guaranikuéra ndive. Heta mba'e ha'ekuéra ohendu ha heta ñande jaikuaa oñondive.</p> <p>Oĩ umi omombe'u hanguã la ñe'ẽ <i>portugês</i> ore ñe'ẽpe oréve: Ambrósio Gomes Martins Pueblitokueygua ha João Rodrigues Mbarakaygua. Ha oĩ umi opytywõ osẽ porã hanguã ko kuation: Maria de Lourdes C. Nelson - Kuña Jeguaka, Elizeu Ribeiro, Marta Maria Azevedo ha Sandra Regina da Silva.</p> <p>Atima porãite enteropeguarã!</p> <p>Celso Aoki <i>Ponta Porã, junho de 2004</i> Paz Grünberg PKG <i>Programa Kaiowá Guarani</i> Centro de Trabalho Indigenista www.trabalhoindigenista.org.br</p> <p>1. Mba'éichapa ñande jahasa mbairy oguahêrõguare ko'ãngapeve</p> <p>Ndoikói va'ekue yma tiempo otro, solo avánte oiko! Ha'ekuéra ojapo kokue, ho'u ka'aguýgui. Ombo'a va'ekue ho'u va'erã so'o: tañykatĩ, mborevi, guasu, jaicha, akuti sayju, tatutee, pira, piky, guaripí, inambu, teju ...</p> <p>Oguahêramo karai: "Ou karai", avaete he'i, "ou mbairy, ape oguahẽ mbairy, mba'épa oipota ou?" Yma ava okyhyje brancogui ha alguno odipara hague.</p> <p>Iñepyrũ, yma, ndahetái va'ekue mbairy. Ha uperire hetave tave ohóvy ha ha'ekuéra oiporuvéma ñandehegui ñande yvy. Ñambohetavémaramo oipe'ave ñandehegui mbairykuéra ñande yvy, oipe'a ohóvy. Mbairy ou mombyrýgui oipe'a hanguã orehegui ore</p>	<p>Guarani-Indianern, die uns willkommen hießen und uns in ihren Häusern Platz anboten." So viele Tage haben sie in den Dörfern der Kaiowá und Guarani mit uns verbracht. So Vieles haben sie gehört und so viel haben wir voneinander gelernt.</p> <p>Es gibt diejenigen, die die portugiesischen Worte für uns in unserer Sprache erzählten: Ambrósio Gomez Martins von Pueblitokue und João Rodrigues von Mbarakay. Und es gibt diejenigen die geholfen haben, damit das Buch gut gelingt: Maria de Lourdes C. Nelson – Kuña Jeguaka, Elizeu Ribeiro, Marta Maria Azevedo und Sandra Regina da Silva.</p> <p>All ihnen vielen Dank!</p> <p>Celso Aoki Ponta Porã, Juni 2004 Paz Grünberg PKG Programa Kaiowá Guarani Centro de Trabalho Indigenista www.trabalhoindigenista.org.br</p> <p>1. Wie es uns seit der Ankunft der Weißen bis jetzt ergangen ist</p> <p>Früher, in der alten Zeit, gab es niemand anderen, es gab nur die Guarani-Indianer! Sie bestellten die Felder, sie aßen vom Wald (Wildtiere). Sie jagten, um Fleisch essen zu können: Wildschwein, Tapir, Reh, Akuti, Gürteltier, große und kleine Fische, Emus, Wachteln, Leguane ...</p> <p>Als der <i>Weiße</i> kam: "Der <i>Weiße</i> ist gekommen," sagten die Guarani-Indianer, "der Fremde ist gekommen, hier ist der Fremde angekommen, was möchte er, dass er gekommen ist?" Früher hatten die Guarani-Indianer Angst vor dem <i>Weißen</i> und einige liefen davon.</p> <p>Am Anfang, früher, gab es nicht viele Fremde. Und dann wurden es immer mehr und sie verwendeten immer mehr von unserem Land. Als sie immer mehr geworden waren, nahmen sie uns noch mehr von unserem Land weg, so ging es weiter. Die</p>
---	---

<p>yvy. Ou São Paulogui, ou umi <i>Gaúcho</i> ha Paraguaigui ou avei. Ko'ãnga oipe'apáma. Omosẽmbáma oréve ñande rekohakuégui. Ojohupa ñande rekoha yvy.</p>	<p>Fremden kamen von weit her, um uns unser Land weg zu nehmen. Sie kamen aus (dem Bundesstaat) São Paulo, es kamen die Gauchos (aus Südbrasilien) und auch die Paraguayer kamen. Jetzt haben sie uns schon alles weggenommen. Sie haben uns schon alle von unserem Gemeindeland vertrieben. Sie haben sich schon alles Land unserer Gemeinden angeeignet.</p>
<p>Heta opyta ava fazendape omba'apo hanguã. Antigamente <i>fazendeiro</i> ndoitýi ka'aguy, kokuénte ojapo, noñotýi pasto guyteri. Ha upéi ha'ekuéra ndojapovéima kokue, oitypáma ka'aguy ha oñotýma kapi'i vakapeguarã. Ojohupáramo mbairykuéra, oitypa ñandehegui ñande rekoha ka'aguy. Ñande jey ñachanga ichupekuéra oityuka ñandéve ka'aguy. Ko'ãy opáma ñande ka'aguy.</p>	<p>Viele Guarani-Indianer blieben in den <i>fazendas</i>⁴ um zu arbeiten. Früher hat der Großgrundbesitzer den Wald nicht abgeholzt, er legte nur Felder an, er säte noch keine Weidegräser⁵. Und dann bestellten sie keine Felder mehr, sie holzten den ganzen Wald ab und säten Weidegräser für die Kühe. Nachdem die Fremden sich alles Land angeeignet hatten, holzten sie den Wald unseres Gemeindelandes ab. Wir wiederum arbeiteten für sie, sie hießen uns unseren Wald umzuhauen. Jetzt gibt es keinen Wald mehr.</p>
<p>Karakuéra ogueru tembi'u omba'apo hanguã ojeupe. Ogueru oréve rembi'urãme locro, feijão. Upéa ava ogana omba'apo hanguã ichupekuéra. Ogueru charque, juky, sapy'ánte vaka ñandy va'ekue. Ha'ekuéra ogueru avei olla ha ao. Ome'ẽ machete ha <i>foice</i> okopi hanguã ojeupe ka'aguy; hacha oity hanguã yvyra ha asada oka'api hanguã. Umia ogueru ñepyrũ. Karai ogueru avei imboka va'ekue ha sapy'ánte ogueru caña.</p>	<p>Die <i>Weißten</i> brachten Nahrungsmittel, damit man für sie arbeitet. Für unser Essen brachten sie Maisschrott und Bohnen. Das verdienten die Guarani-Indianer, wenn sie für jene arbeiteten. Sie brachten Trockenfleisch, Salz und manches Mal Kuhfett. Sie brachten auch Töpfe und Kleider. Sie brachten Haumesser und <i>Foice</i> um den Wald zu roden; Äxte, um die Bäume zu schlägern und Hacken, um zu jäten. Anfangs brachten sie all dies. Die Weißten brachten auch ihre Schusswaffen und manches Mal brachten sie Zuckerrohrschnaps.</p>
<p>Ndajaikuaáigui okopiuka ka'aguy sapy'ánte ñande iporã jahecha. Ndajaikuaái ñande perjudica hanguã mbairy. Ndajaikuaái vointe mbairykuéra ojapo vaíta ñanderehe. Ko'ãnga rupi jaikuaáma mba'épa ojapo hague mbairy. Oitypa va'ekue ñandehegui ka'aguy. Opyta nandi, ndajarekovéi kokue, opa ñande pohã ka'aguy.</p>	<p>Aus Unwissenheit darüber, dass sie uns den Wald abholzen hießen, erschien uns dies manches Mal gut. Wir wussten nicht, dass uns die Fremden so schaden würden. Wir wussten gar nicht, dass die Fremden uns so übel mitspielen würden. Jetzt wissen wir schon, was die Fremden uns angetan haben. Sie haben unseren ganzen Wald abgeholzt. Alles bleibt leer, wir haben keine Felder mehr, und es gibt keine Heilkräuter aus dem Wald mehr.</p>
<p>Oike va'ekue <i>fazendeiro</i>, ha'e ohóma idocumenta, oguenohẽma <i>documento</i>. Gobierno ome'ẽ ichupe <i>documento</i>, ko yvyrehẽgua kuatia ha <i>fazendeiro</i> ojoguáma</p>	<p>Der Großgrundbesitzer kam und schon sammelte er alle Dokumente zur Legalisierung (des Landbesitzes). Die Regierung gab ihm Dokumente, dieses Papier das Land</p>

<p>ifazendarã. Oconsequíma vyrehegua kuatia, ko <i>documento</i> mbarete tuicháva. Entonces, ojoguáma ha oguenohẽmba hekógui. Entero parte oiko upéicha. Gobierno ovende ohóvo, ava reheve ovende yvy. Otro <i>fazendeiro</i> ojogua jey ha omosẽ ava. Ko'ãnga odocumentapáma gobierno. Ndajaikuaái cuanto hektárea gobierno ovende.</p>	<p>betreffend, und der Großgrundbesitzer kaufte schon seine zukünftige <i>fazenda</i>. Schon bekam er dieses Papier das Land betreffend, dieses große, starke Dokument. Dann kaufte er schon und bekam alles nach seinen Sitten. Überall geschah das. Die Regierung verkaufte alles, mit den Guarani-Indianern (darauf) verkaufte sie das Land.</p>
<p>Ko tiempope karai onohẽmba ifazenda, ogueraha ava omboaty ichupekuéra. Upépe oipe'a jey ha ogueraha jey ichupekuéra otro rendápe. Ha upéi otro <i>fazendeiro</i> ou, onohẽ oguerova. Ha upéi otro ou oguerova jey. Sapy'ante gobierno ome'ẽ avápe pedazo, "aldeia" he'i. Yma nunca ndaipóri hague <i>aldeia</i>. Heta ava oho otro hendápe por no omano, heta odipara karaigui.</p>	<p>Zu dieser Zeit, "säuberte" der Weiße seine <i>fazenda</i>, er schaffte die Guarani-Indianer fort, um sie (auf einem winzigen Stück ihres Landes) anzusammeln. Dieses (Land) nahm er ihnen wieder weg und brachte sie zu einem anderen Ort. Und dann kam ein anderer Großgrundbesitzer und übersiedelte sie wieder, um (das Land) zu säubern. Und dann kam wieder ein anderer und übersiedelte sie wieder. Manches mal gab die Regierung den Guarani-Indianern ein Stück (Land), "<i>aldeia</i>", Dorf, nannten sie es. Früher gab es nie "<i>aldeias</i>". Viele Guarani-Indianer gingen an andere Orte, um nicht zu sterben, viele flüchteten vor den <i>Weißen</i>.</p>
<p>"Ojukáta oréve," he'i hikuái.</p>	<p>"Er wird uns töten," sagten sie.</p>
<p>Peteĩ tujáva omombe'u va'ekue ñandéve: "Primero ouramõguare karai," he'i, "ava noñemongetái karai ndive va'ekue. Oñemongeta péicha ko sinalpe. Entonces, karai ome'ẽ araka'e solo trabajo. Pe tiempope karaikuéra, ha'ekuéra oho pindónte araka'e. Ava oguereko voínte kokue, entonces karai nome'ẽi ichupekuéra ho'u va'erã, nome'ẽi ichupekuéra plata. Solo ome'ẽ trabajo ichupekuéra.</p>	<p>Ein Alter erzählte uns: "Zuerst, nachdem der <i>Weiße</i> gekommen war," sagte er, " sprachen die Guarani-Indianer nicht mit dem <i>Weißen</i>. Sie unterhielten sich so, mit Zeichen. Zu der Zeit gab der <i>Weiße</i> nur Arbeit. Zu der Zeit gingen die <i>Weißen</i> nur (auf die Suche nach der) Pindó Palme. Die Guarani-Indianer hatten ohnehin ihre Felder, also gab der <i>Weiße</i> ihnen nichts zu essen, er gab ihnen kein Geld. Er gab ihnen nur Arbeit.</p>
<p>Ha oiko araka'e hérava capataz, oguereko ha'ekuéra siempre revolver, mboka mbykúva ha ipukúva. Ha oguereko machete ha renke, upéa oguereko oinupã hanguã gente. Hasýramõ, ndohoséiramo omba'apo, capataz oho oinupã. Ha oho omba'apo ha umi ndoguantáiva ojuka. Ojapi ha oity upépe voi, ka'aguýpe voi. Upéa oikova'ekue yma. Hasýva nopoihanõi, solo ojukánte. Upérupi ava hetaeterei omano. Ndaha'ei hasýgui ndoguantái omba'apo hanguã, sino ojukánte, ojapi ha oity.</p>	<p>Und es gab einen, der hieß "Aufseher", der hatte immer einen Revolver, eine kurze und eine lange Schusswaffe. Und sie hatten ein Haumesser und eine Peitsche, die hatten sie um die Leute zu schlagen. Wenn jemand krank war und nicht arbeiten gehen wollte, so ging der Aufseher (zu ihm), um ihn zu schlagen. Und wenn einer arbeiten ging und es nicht aushielt, den tötete er. So war es früher. Die Kranken wurden nicht behandelt, sie wurden nur getötet. Auf diese Art starben sehr, sehr viele Guarani-Indianer. Nicht, dass sie das Arbeiten nicht aushielten, weil sie krank waren, sondern sie wurden getötet,</p>

<p>Ha upéi karai ovende yvyra. Ha ovendéma yvyra, ovendepáramo ka'aguýre ouvéma karai ha ovende <i>fazenda</i> otrope. Ndaha'úi ipariante, ove mante karai. Ha ovende katu onohêma ha'ekuéra:</p> <p>"Tereho! Terehóke ko'águi!" he'i, "che mba'éma!"</p> <p>Omosêmba araka'e avakuérape. Entonces, upéa rupi, heta la cementerio cualquier partepe. Nde reho cementerio meme porque karai heta ojuka ava ka'aguýre.</p> <p>Upéi ove ove karai, hetavéma hikuái. Ha ava ndohoséi katu omba'apohápe oinupã ha'e. Hetáma omba'apo ava ha hetami ogana. Opagarire ha osêramo tapére <i>jagunço</i> osegui ha ojuka, familia completo ojuka. Upéicha ojapo hague karai por noike opaga. Ko tiempope, ñandekuéra ava va'e heta okyhyje karaígui. Heta año ñamba'apo ha upéi omosê ñandéve."</p> <p>Ava heta opyta fazendape. Entonces, por no ikomoda <i>fazendeiro</i>, gobierno ome'ê avápe ijaldeiarã, ome'ê ichupe peteĩ kolokasõ, onohê omboaty upépe. Karai ogueraha avápe ijaldeiarãpe, por no ikomoda va'erã <i>fazendeiro</i>. Gobierno voi ome'êuka, gobierno ou medi hangua, jajekoloka hangua ava. Odemarca, ou ingeniero omedi hangua mbovy hektárea ome'êta. Upépe omboatýta avakuéra. Upéicha ojapo gobierno. Ome'ê Puerto Lindo, Pirajuy, Ramada, Amambái, Dourados, umía ome'ê. Omboaty karaikuéra avápe upépe. Ome'ê haguépe oiko ava ombyaty.</p>	<p>erschossen und weggeworfen.</p> <p>Und dann begann der <i>Weißer</i>, die Bäume zu verkaufen. Und als er die Bäume verkauft hatte, nachdem er den ganzen Wald verkauft hatte, kamen noch mehr <i>Weißer</i> und kauften eine <i>fazenda</i> von den anderen (Vorgängern). Es waren nicht ihre Verwandten, es kamen einfach immer mehr <i>Weißer</i>. Und wenn sie alles verkauft hatten begannen sie mit den Säuberungen:</p> <p>"Geht! Verschwindet von hier!" sagten sie, "es ist schon mein Besitz!"</p> <p>Sie warfen alle Guarani-Indianer hinaus. Auf diese Art und Weise also gibt es überall so viele Friedhöfe (Gräber). Du gehst andauernd über Gräber, weil der <i>Weißer</i> so viele Guarani-Indianer im Wald getötet hat.</p> <p>Und dann kamen immer mehr <i>Weißer</i>, sie wurden immer mehr. Und die Guarani-Indianer die nicht arbeiten gehen wollten, wurden geschlagen. So viel haben die Guarani-Indianer gearbeitet und so wenig haben sie verdient. Nachdem sie entlohnt worden waren und sich auf den Weg (nach Hause) machten, folgten ihnen Banditen und töteten sie, ganze Familien wurden getötet. So machte es der <i>Weißer</i> um nicht zahlen zu müssen. Zu der Zeit haben wir, die wir Guarani-Indianer sind, uns sehr vor den <i>Weißer</i> gefürchtet. So viele Jahre haben wir gearbeitet und dann warfen sie uns hinaus (aus unserem Gemeindeland)."</p> <p>Viele Guarani-Indianer blieben auf den <i>fazendas</i>. Und dann, um dem Großgrundbesitzer nicht lästig zu sein, gab die Regierung den Guarani-Indianern (etwas Land) für ihre "<i>aldeias</i>". Sie gab ihnen einen Aufenthaltsort, versammelte sie und häufte sie dort an. Der <i>Weißer</i> brachte die Guarani-Indianer in ihre zukünftigen "<i>aldeias</i>", um den Großgrundbesitzern nicht lästig zu sein. Also, die Regierung ordnete das an, die Regierung kam und machte die Vermessungen, um die Guarani-Indianer unterzubringen. Sie zogen die Grenzen, es kam ein Ingenieur um zu vermessen, wie viele Hektar gegeben werden. Dort häuften sie die Guarani-Indianer an. So hat es die Regierung</p>
---	---

<p>Upéa tiempo ndaipóri <i>misão</i> guyteri, uperirénte oiko. Umi crenterã ymaguare ndaipóri araka'e. Nda'aréi oiko <i>misão</i>. <i>Missão</i> rirénte ava oiko crente.</p> <p>Ha upe <i>aldeia</i> oñeme'ẽ hague gobierno pya'e omboatýnte ha henyhẽmba. Ha upéi <i>fazendeiro</i> nome'ẽvéi itrabajo. Único osẽ hanguã fazendape solo takuare'ëndýpe mante. Solo upéa oĩ ñamba'apo hanguã, ñachanga hanguã. <i>Fazendeiro</i> nome'ẽvéi changa. Usinahápe solo oho kuimba'ente, ifamilia opyta. Upéa oñepyrũ hague 1983, oñepyrũ ava omba'apo takuare'ëndýpe.</p> <p>Ko'ãý ava retãme oĩ vaka retã mante ha sojaty, upéante oĩ ava retãme. Tekoha, upéa ñande rekoha yvy, opyta ko'ãý <i>fazendeiro</i> pópe. Ñane mba'ekue jaipota jey, solo upéa. Henyhẽmbáma <i>aldeia</i>, heta la mitã, henyhẽ michi ohóvo <i>aldeia</i>.</p> <p>Ko tiempo, oĩramo <i>fazenda</i>, oĩ avei umi ava, ha'ekuéra ndohoséi aldeiape. Nдохосéi ha oiko upépe, ochanga mimi, upéicha oiko. Heta guyteri oĩ upéichagua. Entonces, <i>fazendeiro</i> cada vez ijargelvéa ha iñañáva. Cada vez oñekambia <i>fazendeiro</i> ijargelvéa, iñañave ha ipochy. Nañande jojáiGUI ipochy. Ha'ekuéra ou ha ogana ifazenda ñande rekoha. Ñande yvy oganapa. Entonces, ore ava ropyta reipáma, ore yvy'ÿre. Ha entonces mba'épa jajapóta? Ko'ãnga jajerure jey ñande yvÿre!</p>	<p>gemacht. Sie gab Puerto Lindo, Pirajuy, Ramada, Amambái, Dourados, diese gab sie. Die <i>Weiß</i>en häuften die Guarani-Indianer dort an. In dem, was gegeben wurde, leben die Guarani-Indianer zusammengedrängt.</p> <p>Zu der Zeit gab es noch keine Mission, die kam erst später. Früher gab es keine "<i>crente</i>", keine Christianisierten. Die Mission gibt es noch nicht lange. Erst nachdem die Mission gekommen war, gab es die Christianisierten.</p> <p>Und dann waren die "<i>aldeias</i>", die die Regierung gegeben hatte, schnell überhäuft und überfüllt. Und dann gab der Großgrundbesitzer keine Arbeit mehr. Die einzige Arbeit auf einer <i>fazenda</i>, die wir annehmen können, ist nur die auf den Zuckerrohrplantagen. Nur das gibt es, damit wir arbeiten können, als unsere Gelegenheitsarbeit. Der Großgrundbesitzer gibt keine Gelegenheitsarbeit mehr. Auf die Zuckerrohrplantagen gehen nur die Männer, ihre Familien bleiben (zurück). Das begann 1983, da begann die Arbeit der Guarani-Indianer auf den Zuckerrohrplantagen.</p> <p>Jetzt ist das Territorium der Guarani-Indianer nur mehr das "Land der Kühe" und der Sojapflanzungen, nur das gibt es mehr auf dem Territorium der Guarani-Indianer. Unsere Gemeinden, das Land unserer Gemeinden, liegt jetzt in den Händen der Großgrundbesitzer. Das, was Unseres war, möchten wir zurück, nur das. Die "<i>aldeias</i>" sind überfüllt, es gibt so viele Kinder, die "<i>aldeias</i>" werden immer überfüllter und zu klein.</p> <p>In der Zeit der <i>fazendas</i> (als es noch Gelegenheitsarbeit gab), gab es auch Guarani-Indianer, die nicht in eine "<i>aldeia</i>" gehen wollten. Sie wollten nicht gehen und blieben dort, machten etwas Gelegenheitsarbeit, so lebten sie. Noch immer gibt es viele die so (leben). Aber, der Großgrundbesitzer wird immer unleidlicher und böser. Jedes Mal, wenn der Großgrundbesitzer wechselt, wird er unleidlicher, böser und wütender. Weil er uns nicht als gleichwertig sieht, deshalb ist er wütend. Sie (die Großgrundbesitzer) kommen und gewinnen unser Gemeindeland als ihre</p>
---	---

<p>Ko'ãnga rupi, upéa causa, upe tekoháre oĩ familiakuéra, oĩ gentekuéra ohose jeýva hekohápe. Ha entonces, oĩ umi <i>fazendeiro</i> ojohu vai aváre ohose jeýva heko haguépe; jarýi ha ramõi heko haguépe. Upéagui umi fazendeirokuéra ipochy aváre. Entonces, tekotevẽ umi mburuvichakuéra ava va'e ha karai va'e ohecha upéa.</p>	<p><i>fazenda</i>. Unser ganzes Land brachten sie an sich. So blieben wir Guarani-Indianer völlig leer (mit leeren Händen), ohne unser Land. Also, was können wir tun? Jetzt bitten (fordern) wir unser Land zurück!</p>
<p>Itiempo ou umi karaikuéra mburuvicha, umi karai mombyrygua ha ohecha mba'épa la <i>fazendeiro</i> ojapo ñanderehekuéra, mba'éicha jaiko ko'árupi. Ndajaiko porãvéima, por causa karaikuéra ha ndaiporivéima ore lugar. Entonces tekotevẽ ore rekohakuére oñemedi jey hangua, ikatu hanguaicha javy'a ñande familiakuéra reheve. Upéa mburuvichakuéra tekotevẽ ohecha ha oikuaa va'erã.</p>	<p>Aus all diesen Gründen gibt es jetzt Familien aus diesen Gemeinden, gibt es Leute, die in ihr Gemeindeland zurück kehren wollen. Aber, es gibt auch diese Großgrundbesitzer, die es schlecht finden, dass Guarani-Indianer in ihr Gemeindeland, in dem sie gelebt haben, wo ihre Großmutter und ihr Großvater gelebt haben, zurück kehren wollen. Deshalb sind diese Großgrundbesitzer auf die Guarani-Indianer böse. Also braucht es Autoritäten unter den Guarani-Indianern und unter den <i>Weißten</i>, die sich der Sache annehmen.</p>
<p>Oĩma ko'ãnga umi tekoha ore ogana hague: Rancho Jakare, Guaimbe, Takuaraty (Paraguasu), Jaguapire, Pirakua, Siete Cerro, Guasuty, Jarara, Sukuriy. Icierto, umíante oñeme'ẽ jey.</p>	<p>Es ist höchste Zeit, dass die Autoritäten der <i>Weißten</i>, diese <i>Weißten</i>, die von weit her kommen, sich anschauen, was die Großgrundbesitzer uns angetan haben, wie wir hier leben. Wegen der <i>Weißten</i> leben wir nicht mehr gut und es gibt keinen Platz mehr für uns. Also ist es nötig, dass unsere Gemeinden wiederum vermessen werden, damit wir mit unseren Familien wieder in Freude leben können. Es ist notwenig, dass die Autoritäten dies (diese Situation) sehen und kennen lernen.</p>
<p>Ko'ãnga oĩ heta gente oguerreáva teko haguére, oipota jevýva oho hangua ifamiliare. Oganase jey heko haguépe. Jaguerrea jevy jevy ñande reko haguépe, ikatu hanguaicha ñañetranquilisa jey ymaguaréicha enterovéva familia ndive, ñande gentekuéra ndive. Omba'apo jey hangua ha ipy'a guapy jey hangua. Ñande ko'ãnga rupi jaheka heta lado mba'éichapa jajapóta oñeme'ẽ jey hangua ñandéve ñande reko hague, ñane ramõi ha ñande jarýi oiporu hague. Ñande jaiko jey hangua upépe.</p>	<p>Es gibt schon einige Gemeinden, die wir zurück erlangt haben: Rancho Jakare, Guaimbe, Takuaraty (Paraguasu), Jaguapire, Pirakua, Siete Cerro, Guasuty, Jarara, Sukuriy. Gewiss, nur diese wurden uns zurück gegeben.</p> <p>Jetzt gibt es viele Leute, die um ihr Land kämpfen, sie möchten es wieder, um mit ihrer Familie zurück kehren zu können. Sie möchten dasjenige wieder erlangen, wo sie gelebt haben. Wir werden unaufhörlich für unser Gemeindeland kämpfen, um wieder, wie früher, in Ruhe leben zu können, mit unserer ganzen Familie, mit allen, die zu uns gehören. Um wieder arbeiten zu können und um wieder ruhigen Herzens zu sein. Wir suchen jetzt auf vielfältige Weise, was wir tun können, damit uns unser Gemeindeland</p>

<p><i>Branco</i> iletrado, <i>branco</i> oikuaapa ko asunto vyvrehgua ha ava sapy'ánte ndoikuaa porái guyteri. Tekotevê ñaluta, ñaikotevê ñande pensa mba'éichapa jajapóta ñande familia ha ñane remiarirõpeguarã.</p> <p>Entonces ñande, pe ñande rekohápe, aje, jaikuaa moópa ñande ru, ñane ramõi rogakuéra va'ekue. Jaikuaapa moõpa oĩ ore ru ikokue va'ekue; moõpa ha'e oho pira pói ha piky pói; moõpa ojapo monde ha moõpa ñande jarýi ojohéi ao. Jaikuaa mba'éichagua <i>fazendeiro</i> omosê ñandéve, entonces umía jaikuaapa. Solo ndajaikuaái mbovýpa oĩ la gente. Yma ndajecontái, solo ñande reta jaikuaa. Ko'ãnga rupi ñane hi'ánte, ñande jaheka peteĩ lado oñeme'ê jey ñande ñande reko hague, ikatu hanguaicha ñande jaiko jey upépe. Oñeme'ê jey ñane mba'ekue rekoha.</p> <p>Pe ñande rekohágui ñasê hangua va'ekue, ndaha'éi ñane ñasêségui. Oĩ peteĩ ñane mosê upégui, ñande ru, ñane ramõi onase haguépy. Ndaha'éi igústore ñande jaheja ñande rekoha. Otiempo karai ou hague, ndajaikuaái hague karaikuéra ojopýta ñandéve ha oipe'átaha ñande rekoha. Ndajaikuaái hague karai ñe'ê yma, ndajaikuaái mba'ehápa ou. Entonces, upérupi ou karai ñande jopy, ñande juka, ñande mbokyhyjepa ha ñane mosarambipa. Ñande ava ndaikatúi ñorairõ <i>fazendeiro</i> ndive, ñande ndajarekói mba'eve.</p> <p>Ko'ãnga rupi ñande jaikuaáma mba'épa la ñande <i>direito</i>.</p> <p>Entonces, jaikuaa rupi mba'épa rupi ñande <i>direito</i>. Jaikuaa rupi avei, mba'épa la</p>	<p>zurück gegeben wird, das, was unsere Großväter und unsere Großmütter genutzt haben. Damit wir dort wieder leben können.</p> <p>Der <i>Weisse</i> ist schlau, der <i>Weisse</i> kennt alles im Bereich der Landangelegenheiten und der Guarani-Indianer kennt dies manches Mal noch nicht gut. Es ist notwendig, dass wir kämpfen, wir müssen überlegen, was wir tun können – für unsere Kinder und für unsere Enkelkinder.</p> <p>Wir also, in Bezug auf unser Gemeindeland, nicht war, wir wissen wo die Häuser unserer Väter und Großväter standen. Wir wissen alles darüber, wo die Felder unserer Väter lagen; wo sie hingingen, um große und kleine Fische zu fangen; wo sie Fallen stellten und wo unsere Großmütter Wäsche wuschen. Wir wissen, wie der Großgrundbesitzer uns vertrieben hat, das alles wissen wir. Wir wissen nur nicht, wie viele wir waren. Früher hat man nicht gezählt. Wir wissen nur, dass wir viele waren. Jetzt wünschen wir uns, jetzt suchen wir eine Möglichkeit, dass uns unser Land zurück gegeben wird, damit wir wieder dort leben können; dass uns zurück gegeben wird, was uns gehörte, unser Gemeindeland.</p> <p>Wir verließen unser Gemeindeland nicht, weil wir es verlassen wollten. Es gibt jemanden, der uns von dort vertrieben hat, wo unser Vater, unser Großvater geboren sind. Wir haben unser Gemeindeland nicht freiwillig verlassen. Zu der Zeit, als der <i>Weisse</i> gekommen war, wussten wir nicht, dass er uns verdrängen und uns unser Land wegnehmen würde. Früher kannten wir die Sprache der <i>Weissen</i> nicht, wir wussten nicht weshalb sie gekommen waren. Auf diese Art also kam der <i>Weisse</i> und verdrängte uns, tötete uns, bedrohte uns und verursachte dieses Chaos. Wir Guarani-Indianer können nicht mit dem Großgrundbesitzer kämpfen (Krieg führen), wir besitzen nichts.</p> <p>Jetzt wissen wir schon, was unsere Rechte sind.</p> <p>Also kennen wir jetzt schon unsere Rechte. Wir wissen auch schon, wer die Autoritäten</p>
---	---

<p>mburuvichakuéra ha mba'êichagua jajapo hanguãicha ichupe. Ikatu la karai mburuvicha ohecha ñane mba'e jajeruréva ha ohecha hanguã ñandéve avei, ikatu hanguãicha oikuaa mburuvicha guasu ome'ẽ jevy hanguã ñane mba'éva.</p> <p>Ko'ãnga rupi oĩ la karai reko, heta mba'e oĩ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • oĩ <i>lei</i>, • oĩ <i>política</i>, • oĩ <i>documento</i>, ko kuatia mbarete tuicháva, • oĩ kuatia. <p>Yma umía ñande ndajaikuaái, porque ndaha'êi ñane mba'e. Entonces, ndaha'êiva ñane mba'égui ndajaikuaái upéa. Upéa ko uso ko'ãngaguáma, ko'ãnga ojeporúva. Upégui, péa cosa yma oréve iñepytũ. Pero oĩ upéicha ñaheka peteĩ mburuvicháta mante ñamohesakã va'erã ñandéve. Sapy'ante oĩ <i>capitão</i> pyahúva oikuaáma.</p> <p>Oĩ umi ava ombo'e kuatiáre, umía oguerekóma conocimiento. Oikuaáma kuatia rupi, oguerekóma derecho odiscuti, ojopy ñande derechope. Yma ni escuela ndajehechái, ndoikói va'ekue escuela. Solo ñane mba'e jeroky, guachire ha ñembo'e. Upéante ore roguereko, upéa ava reko.</p> <p>Ha pe karai ou rire oĩma heta mba'e. Primera cosa ojeporu oĩ <i>documento</i>, ojeporu <i>política</i>, ojeporu escuela. Ava ra'ykuéra oikéma escuelape. Oguerova ava reko, omisturáma ava reko ha karai reko. Alguno oñe'ẽma portugespe. Karai ova ava reko, oipe'a mimi heko, upéicha ko'ãnga jaha.</p>	<p>sind und wie man mit ihnen umgeht. Es ist möglich, dass die Autorität der <i>Weißten</i> sich um das, was wir bitten, kümmern und dass sie sich auch um uns kümmern. Damit die große Autorität der <i>Weißten</i> weiß, wie sie uns das, was uns gehört, zurück geben kann.</p> <p>Jetzt gibt es die Sitten der <i>Weißten</i>, es gibt vieles:</p> <ul style="list-style-type: none"> • es gibt Gesetze, • es gibt die Politik, • es gibt Dokumente, dieses große, starke Papier, • es gibt Papier (Berichte). <p>Früher kannten wir das nicht, weil es nicht Unseres ist. Und da es nicht Unseres ist, kannten wir uns damit nicht aus. Den Gebrauch von all diesem gibt es erst jetzt, jetzt braucht man das. Deshalb waren uns all diese Dinge früher dunkel. Aber es gibt diejenigen, die eine Autorität suchen, die uns dies alles erhellt. Manches Mal gibt es einen jungen <i>capitão</i>, einen jungen politischen Führer, der es schon versteht.</p> <p>Es gibt Guarani-Indianer, die mit Büchern lernen, die haben schon (neue) Kenntnisse. Sie haben Kenntnisse durch Bücher, sie verstehen es schon zu diskutieren, sie drängen schon auf unsere Rechte. Früher hat man keine Schule gekannt, es gab keine Schulen. Es gab nur unsere getanzten und gesungenen Gebete, unseren guachire Tanz und Gebete. Nur das hatten wir, das sind die Sitten der Guarani-Indianer.</p> <p>Und, nachdem der <i>Weißte</i> gekommen war, gibt es schon viele Dinge. Das Erste was man braucht sind Dokumente, man braucht Politik, man braucht Schulen. Die Kinder der Guarani-Indianer gehen schon zur Schule. Die Sitten der Guarani-Indianer ändern sich, die Sitten der Guarani-Indianer und der <i>Weißten</i> mischen sich. Einige sprechen schon Portugiesisch. Der <i>Weißte</i> ändert die Sitten der Guarani-Indianer, er nimmt ihnen etwas von ihren Sitten weg, so ergeht es uns jetzt.</p>
---	---

2. Ava reko ha karai reko

Ko'ãnga, ñande hína, upéape jaha. Ore roikuaáma ore derecho ha karai oguereko iderecho avei, mokõi ladope jaha. Mokõivénte oguereko derecho. Solo umi *branco* ore jode, ha'ekuéra olee ha imbaratevéa ha ñande ava hetami ndoleí. Ko'ãnga roikemíma *branco* rekópe, ja'entendéma.

Ko'ãnga rupi pe ñande yvy jaipota jey oĩ karai pópe. Ha'ekuéra ojapo peteĩ *lei* ha oguereko imba'e kuatiáre ha ore mba'e ikuatiáre avei. Entonces, ñande *direito* ha'ekuéra oguereko ipópe.

Karaikuéra heta *lei* ojapo, ha'ekuéra ikatu hanguãicha ojerolve ichupekuéra. Heta pensamiento ojapo. Ha'ekuéra ilei rupi ojeresolvéramo, ha'ekuéra mokõivéva oĩ contento.

Pero siempre, ha'ekuéra heta *lei* ojapo. Ndopái *lei*, brancope ndopái *lei*. Siempre alguno ndobedecéi la *lei*, nomboetéi la *lei*. Alguno ndorespetáigui ha alguno mbaretépe, o sea ojaposénte. Upéa causa sapy'ánte ojejapo peteĩ *lei* ha ha'ekuéra ou ndorespetái, ndoseguíri, ojaposénte. Upéa la oñaconteseetereíva ko'ápe Mato Grossope. Heta karai ndogueroviái la *lei*. Heta oiko mba'e vaíva, mbarete rupi oiko.

Oĩ hína ko'ãnga *lei* ha'ekuéra he'íva ojerolve hanguã. Peteĩ *lei* tuicháva ojapo hague. Orespetarõ, ojerolve hanguã oréve problema. Peteĩ *lei* oresolve hanguã problema avápe ha karaípe. Pe *lei* oĩ entero brasileiropeguarã.

1988, péicha año temime'ẽ ko lei tuicháva hérava Constituição Federal

Ko *lei* omboete avei ava reko. Entonces, ore

2. Die Art und Weise der Guarani-Indianer und die Art und Weise der Weißen

Jetzt gehen wir auf diese Art. Wir kennen schon unsere Rechte und der *Weiße* hat auch seine Rechte, mit beidem gehen wir. Beide haben Rechte. Nur, der *Weiße* betrügt uns, sie können lesen und sind stärker und manche von uns Ava Guarani lesen nicht. Jetzt treten wir schon etwas in die Art und Weise der *Weißen* ein, wir verstehen sie schon.

Jetzt wollen wir unser Land zurück und das liegt in der Hand der *Weißen*. Sie machen ein Gesetz und haben ihre Dinge auf Papier und unsere Dinge haben sie auch auf Papier. So also haben sie unser Recht in ihren Händen.

Die *Weißen* machen so viele Gesetze, um die Dinge unter sich zu regeln. Sie haben so viele Gedanken. Wenn sie unter sich etwas nach ihren Gesetzen regeln, sind beide Parteien zufrieden.

Aber immer machen sie viele Gesetze. Die Gesetze hören nicht auf, für den *Weißen* hören die Gesetze nicht auf. Immer gibt es jemanden, der dem Gesetz nicht folgt, der das Gesetz nicht respektiert. Einige aus Mangel an Respekt, andere aus Machtgründen, das heißt, aus Willkür. Deshalb ist es so, dass manches Mal ein Gesetz gemacht wird und sie es nicht respektieren, sie folgen ihm nicht und tun, was sie wollen. Das geschieht sehr, sehr oft hier im Mato Grosso. Viele *Weiße* vertrauen dem Gesetz nicht. Es geschieht viel Schlechtes, es geschieht vieles aus Machtgründen.

Jetzt gibt es Gesetze von denen sie sagen, dass sie (Probleme) lösen. Sie haben ein großes Gesetz gemacht. Wenn es respektiert wird, löst es unsere Probleme. Ein Gesetz, dass die Probleme der Guarani-Indianer und der *Weißen* löst. Dieses Gesetz gilt für alle in Brasilien.

Im Jahr 1988 wurde dieses große Gesetz, das Bundesverfassung heißt, erlassen.

Dieses Gesetz respektiert auch die Art und

<p>roha'arõ pe <i>lei</i> rupi ojeresolve oréve. Iporã ñande jaikuaa ko <i>lei</i> tuicháva. Ko'ãnga oĩ ñandekuéra oguerreáva ocumpli hanguã pe <i>lei</i>, oĩ ko'ãnga rupi oguerreaséva. Ñakonsegui hanguã ñande yvy kotevẽ ñapensa, ha'e peteĩ ñañomongeta, ñande organisa, ñaime junto peteĩ py'ápe, peteĩ ñe'ême. Upéicha jaguerekóta fuerza, ñane mbarete.</p>	<p>Weise der Guarani-Indianer. So warten wir also, dass mittels dieses Gesetzes (unsere Probleme) für uns gelöst werden. Es ist gut, wenn wir dieses große Gesetz kennen. Jetzt gibt es unter uns Leute, die darum kämpfen, dass dieses Gesetz vollstreckt wird. Es gibt jetzt diejenigen, die darum kämpfen möchten. Um unser Land zu bekommen, müssen wir miteinander denken, eine Übereinkunft treffen, uns organisieren und zusammen wie ein Herz sein, mit einem Wort (einer Meinung).</p>
<p><i>Branco</i>, aje, ha'e oiporuse hetaeterei kuationa ha <i>documento</i> ojeupe oresolve hanguã ichupe la ipotáva. Entonces, ñande upéchagua ñatantea avei, jajopy ichupe oresolve hanguã. Ko'ãnga rupi ñande pe ha'ekuéra ojapoháicha jaha. Jajopy, ñane mba'e jaipotáva oñeme'ẽ hanguãicha jey ñandéve. Ko'ãnga rire ñande péape jaháta. Jaiporútama avei kuationa ha <i>documento</i>, péa pe <i>lei</i> jaiporu hanguã. Porque la yvy ñane mba'eha voi.</p>	<p>Die <i>Weißten</i>, nicht wahr, benützen gerne viele Papiere und viele Dokumente, damit sie untereinander das erreichen, was sie möchten. Jetzt werden wir es auch auf die Art, wie sie es machen, versuchen. Wir machen Druck, damit man uns das, was wir möchten, zurück gibt. Von jetzt ab werden wir auf diese Weise (vor)gehen. Auch wir werden jetzt Papiere und Dokumente verwenden, um dieses Gesetz zu verwenden. Denn selbstverständlich gehört das Land uns.</p>
<p>Umi karai oguahêrõguare ñande resolve Hague enterovete. Jaresolve Hague enteroete ñande, porque la yvy ñane mba'eha voi.</p>	<p>Bevor die <i>Weißten</i> kamen, lösten wir alles (alle Probleme). Wir, wir lösten alles, denn das Land ist selbstverständlich unseres.</p>
<p>Yma sapy'ante ore rova otro rekohápe, ore roho otro rendápe, enterove ore lugar voi. Sapy'ante omano charýi, chamõí; entonces ifamilia otopa sa'í. Ndovy'avéigui osẽ hekohágui, oheka otro lugar opyta jey hanguã upépe. Por causa opa ichugui igentekuéra, upéagui alguno osẽ. Siempre oho otro rendápe, upéa oheka otro lugar tekoha. Sapy'ante oĩ mba'asy, entonces alguno ohecha otro lugarpe avei. Mba'asygui ha'ekuéra ova avei. Otro lugarpe ha'ekuéra hesãí, ovy'a jey ha ifamiliakuéra okakuaapa jey. Ñane ñasẽ ate jatopa jevy yvy porã ñañemitỹ hanguã, y porã ha ka'aguy porã. Ndajahái mombyry ñande gentekuéragui va'ekue, jaha Hague javisita farrahápe - jajopohu.</p>	<p>Früher übersiedelten wir manches Mal in eine andere Gemeinde, wir gingen an einen anderen Ort, natürlich war alles unser Gebiet. Manches Mal starben eine Großmutter, ein Großvater; dann ging es ihren Familien schlecht. Weil sie sich nicht mehr wohl fühlten, verließen diese ihre Gemeinde und suchten einen anderen Ort, um dort zu bleiben. Weil ihre Verwandten sie verlassen hatten, deshalb gingen einige fort. Immer gingen sie an einen anderen Ort, suchten sie einen anderen Ort, als ihre Gemeinde. Manches Mal gab es Krankheiten, also schauten auch deswegen einige nach einem anderen Ort aus. Wegen der Krankheiten übersiedelten auch einige. Am anderen Ort waren sie gesund, freuten sich wieder und ihre Familienangehörigen wuchsen wieder heran. Wir gingen fort, bis wir wieder guten Boden, um zu pflanzen fanden, gutes Wasser und schönen Wald. Wir gingen nie weit von</p>

<p>Ko'ãnga ndikativéi ore rosê. Ndikativéi otro rendápe roho porque karai ndogustái, ijagarrapáma ore yvýre. Ate ko'ãngapeve <i>fazendeiro</i> oiporu ñande yvy, oity ka'aguy, oñotỹ kapi'i , oñotỹ <i>soja</i> ha omosarambi <i>veneno</i>. Ndaiporivéi ñande marisca, ndaiporivéi ñande pesca, ni eira, ni pohã ndajarekovéi. Opa pohã ka'aguy.</p> <p>Heta veces umi <i>fazendeiro</i> ni ore mba'épe ndohejái ore rohasa, ko'ãngapeve ojopyve. Heta veces ñane mba'épe ñane japyrũ kuri ha lo mismo ñañande mbohasái. Ko'ãnga ko <i>fazendeiro</i> imbareteve, oguerekove <i>recurso</i> ha hetave avei. Heta oguereko máquina, policiakuéra, hetaeterei oguereko <i>arma</i> ha ogueru mba'asy pyahu.</p> <p>Ko'ãnga rupi ñande ndikatúi ñangareko ñane mba'érente, sino ñacuida <i>branco</i> mba'ére avei - ñangareko mokõive rehe. Ko'ãnga rupi ñande jaikuaa mba'éicha rupi ojejapo va'erã karaikuéra <i>LEI</i>, karai <i>JUSTIÇA</i> ha karai <i>GOVERNO</i>. Mba'épa ha'ekuéra itrabajo, jaikuaáma upéa. Tekotevẽ cada uno ñande jaikuaa ichupe mba'épa ha'e oguereko itrabajo. Oĩ la responsable oresolve hangua ha cada uno oguereko ko jepotáva.</p> <p>GOVERNO FEDERAL itrabajo ha'e oguerekove hína yvyrehgua:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ha'e <i>Funai</i> • ha <i>Ministerio da Justiça</i>. <p>Mokõi la importanteveá. Mokõi'ỹre ndaipóri caso, mbavavéape nosêi. Péa ha'e ojapo hangua <i>identificação</i> ha uperire odemarcauka. <i>Funai presidente</i>, imburuvicháva ha <i>Ministro</i></p>	<p>unseren Verwandten weg, um sie bei den Festen besuchen gehen zu können.</p> <p>Jetzt können wir nirgends mehr hingehen. Wir können an keinen anderen Ort mehr gehen, weil das die <i>Weißten</i> nicht mögen, sie haben sich schon all unser Land angeeignet. Bis jetzt verwendet der Großgrundbesitzer unser Land, er hat den Wald abgeholzt, er hat Gräser gesät, er hat Soja angepflanzt, er hat Gift verstreut. Wir können nicht mehr jagen, es gibt unsere Fische nicht mehr, weder Honig, noch Medizin haben wir mehr. Es gibt keine Heilkräuter aus dem Wald mehr.</p> <p>Oft lässt uns der Großgrundbesitzer nicht einmal durch unseren Besitz durchgehen, bis jetzt übt er immer mehr Druck aus. Oft betreten wir unseren Besitz, unser Land, und dennoch ließ er es uns nicht durchqueren. Die Großgrundbesitzer sind jetzt stärker, sie haben mehr Mittel und auch mehr Dinge. So viele Maschinen haben sie, Polizei und sehr, sehr viele Waffen und sie bringen neue Krankheiten.</p> <p>Jetzt ist es uns nicht mehr möglich, uns nur um unsere Angelegenheiten zu kümmern, sondern wir müssen uns auch um die Angelegenheiten der <i>Weißten</i> kümmern – um beide müssen wir uns kümmern. Jetzt wissen wir schon, wie die GESETZE der <i>Weißten</i>, die JUSTIZ der <i>Weißten</i> und die REGIERUNG der <i>Weißten</i> funktionieren. Wie ihre Arbeit ist, das wissen wir schon. Es ist notwendig, dass wir jede (Institution) kennen lernen und was ihre jeweilige Arbeit ist. Es gibt Verantwortliche um (Probleme) zu lösen und jeder von ihnen hat seine Interessen.</p> <p>Die in der Bundesregierung vor allem in Landangelegenheiten arbeiten sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die <i>Funai</i>⁶ • und das Justizministerium. <p>Die beiden sind am wichtigsten. Ohne die beiden geht nichts, wird für niemanden etwas gelöst. Sie machen die "Identifizierung" und danach geben sie Order für die Vermessung.</p>
---	---

<p><i>da Justiça</i> mbruruvicha avei. Ha'e mante asina va'erã osẽ hangua <u>documento, pe kuatia mbarete tuicháva ñande yvyrehegua</u>. Péa la ha'e mante oresolve, ha'e ojapo kuatia guasu mbarete oreconoce hangua ñande yvy. Péa la ha'e oresolve.</p> <p><i>Funai</i> upearã ha'e oĩ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • oresolve hangua upe problema yvyrehegua, • ojapo hangua <i>identificação</i>, • odemarca, • oñatende hangua oréve ha • oñatende hangua avei ohóva ijyvype. <p><i>Lei</i> heta oĩ, aje, ha umi <u>lei tuichavéa Constituição Federal</u>. Koa ko <i>lei</i> tuicháva iporãvéva. Ikatu ovaléva enteropeguarã, enterovéa odefende, omo'ã ha ñaikotevẽ enterovéa orespeta, omboete va'erã ichupe.</p> <p><u>Umi lei ojapóva: deputado ha senador</u>. Upéa jahenõi: "<i>Congresso</i>", ha'ekuéra <i>político</i> hína.</p> <p><i>Justiça</i> ha'e: juizkuéra ha <i>procurador</i>. Ha'e oĩ ohecha hangua péa pe leipe oĩva ojapo hangua ha mboaje hangua.</p> <p><i>Político, ha'ekuéra ojapo lei. La lei atendéva oĩ otro jey: péa juiz ha procuradorkuéra.</i></p> <p>Ko'ãnga jahecháta mba'épa cada uno itrabajo, mba'éichagua ha'ekuéra ojapóta ñame'ẽ jey hangua ñande yvy, porque ha'e oguereko ipópe ome'ẽ jey hangua.</p> <p><u>Primer paso</u> ha'e <i>Funai</i> ojapo hangua <i>identificação</i> peteĩ rekoháre. Ha'ekuéra ojapo <i>estudo</i>, ojapo <i>levantamento</i> ha omoĩ ñane mandu'áva kuatiáre, oikuaa hangua <i>branco</i> mburuvichakuéra pe ñande reko hague avei.</p> <p><u>Upérupi ikatu japroba ante umi fazendeiro</u></p>	<p>In der <i>Funai</i> ist ihr Präsident die Autorität und der Justizminister ist auch eine Autorität. Nur er gibt die Unterschrift, damit das Dokument, <u>dieses starke, große Papier über unser Land</u> Gültigkeit bekommt. Nur er erledigt das, er macht das große, starke Papier das unser Land anerkennt. Das erledigt er.</p> <p>Die <i>Funai</i> gibt es:</p> <ul style="list-style-type: none"> • um das Landproblem zu lösen, • die Identifizierung durchzuführen, • (das Land) zu vermessen, • um uns zu betreuen und • um auch diejenigen zu betreuen, die in ihr Land zurückkehren. <p>Es gibt viele Gesetze, nicht wahr, und <u>das größte Gesetz ist die Bundesverfassung</u>. Dieses große Gesetz ist das beste. Es kann für alle gelten, alle verteidigen und es ist notwendig, dass alle es respektieren.</p> <p>Diejenigen, <u>die Gesetze erlassen, sind</u>: die Abgeordneten und die Senatoren. Das nennt man den "Kongress", das sind die Politiker.</p> <p><u>Die Justiz</u> sind: die Richter und die Prokuratoren. Diese gibt es um zu kontrollieren, ob das, was in den Gesetzen geschrieben steht, gemacht wird und respektiert wird.</p> <p>Die Politiker machen die Gesetze. Die sich um die Gesetze kümmern sind wieder andere: das sind die Richter und die Prokuratoren.</p> <p>Jetzt werden wir uns ansehen, was die Arbeit eines jeden ist, wie sie es machen, um uns unser Land zurück zu geben, denn es liegt in ihrer Hand, es zurück zu geben.</p> <p><u>Der erste Schritt ist</u>, dass die <i>Funai</i> die "Identifizierung" eines Gemeindelandes vornimmt. Sie machen eine Studie, eine Bestandsaufnahme und schreiben unsere Erinnerungen in ihre Hefte, damit auch die Autoritäten der <i>Weißén</i> wissen, wo wir gelebt haben.</p> <p><u>Auf diese Art ist es möglich zu beweisen,</u></p>
--	---

<p><u>ouramoguaré ñande jaikovéma ñande rekoháre.</u></p> <p><u>Mayor parte</u> jahecha hanguã upéa tekotevê ha'e guaiguí ha tujáva imandu'aha. Ha'e mante oikuaa umi tiempo karai ou ha oike hague. Upéicharamõ <i>branco</i> mburuvicha oikuaáta mba'éicha rupi ñande jaikove hague ñande rekoháre. Otro mba'e ha'ekuéra oikuaa hanguã:</p> <ul style="list-style-type: none"> • moõpa jaikove hague, • moõpa ñamba'apo hague kokuépe, • moõpa oĩ la cementerio, • moõpa oime hague ñũ ha ka'aguy araka'e ha • mba'éicha héra la y ha cada lugar. • Ha'e omoíta avei entero la gentekuéra upepegua réra, entero ñande familia réra kuatiáre. <p>Identificaçãohápe karai ohechase ha oikuaase mimi umi gente pe tekohayguaré. Ha'ekuéra oikuaase:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ñande reko, • ñande reko ymaguaré, • mba'éichapa ñande jajapo hague kokue, • mba'éichagua ñande jaiporu hague ko tekohápe. <p>Ko <i>identificação</i> ndaha'ei mba'éichagua jaiporu hague ñande rekoha mante. Ndaha'ei ko'ãngapeve mante. Ñande derecho osênta peteĩ parte ñane ñaikotevê va'e ãngante. Tekotevê ñande pensa mba'éichapa ojerolve hanguã ñande familia ha ñande nietopeguarã. Tekotevê peteĩ lugar tuicháva retirado avei jajekoloka hanguã ñande familia, ñane remiarirõnguéra heta, mombyry mbyry jaha hanguã.</p> <p><i>Governo</i> ha <i>juiz</i> ikatu oĩ <i>fazendeiro</i> favorpe ha ikatu oĩ ñande favorpe avei. Upégui</p>	<p><u>dass wir schon vor der Ankunft der Großgrundbesitzer auf unserem Gemeindeland gelebt haben.</u></p> <p><u>Der wichtigste Teil</u>, um den wir uns kümmern müssen, der notwendig ist, sind die Erinnerungen der alten Frauen und Männer. Nur sie erinnern die Zeit, als der <i>Weißer</i> kam und hier eindrang. Auf diese Art werden die Autoritäten der <i>Weißer</i> kennen lernen, wie wir auf unserem Gemeindeland gelebt haben. Andere Dinge, die sie kennen lernen, sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wo wir gelebt haben, • wo wir auf den Feldern gearbeitet haben, • wo sich unsere Gräber befinden, • wo Grasland war und wo Wald und • wie die Gewässer heißen und jeder Ort. • Sie werden auch die Namen von allen Leuten von dort in ihr Heft aufschreiben, die Namen von all unseren Familienangehörigen. <p>Zum Zeitpunkt der "Identifizierung" möchten die <i>Weißer</i> auch die Leute aus dieser Gemeinde ein wenig sehen und kennen lernen. Das möchten sie wissen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • unsere Sitten, • unsere Sitten von alters her (Traditionen), • wie wir unsere Felder bestellt haben, • wie wir das Land unserer Gemeinde genützt haben. <p>Bei der "Identifizierung" geht es aber nicht nur darum, wie wir das Land genutzt haben, nicht nur bis jetzt. Wir haben das Recht auf einen Teil, den wir erst in der Zukunft nutzen werden. Wir müssen daran denken, wie wir für unsere Kinder und unsere Enkel vorsorgen. Wir brauchen auch ein großes und abgeschiedenes Gebiet, um unsere Kinder und unsere zahlreichen Enkel anzusiedeln, um weit (in die Zukunft) gehen zu können.</p> <p>Es kann sein, dass die Regierung und die Richter auf Seiten der Großgrundbesitzer</p>
---	--

<p>tekotevê jagerrea ocumpli va'erã ha'ekuéra ñanendive ñande derecho.</p>	<p>stehen. Es kann aber auch sein, dass sie auf unserer Seite stehen. Deshalb müssen wir darum kämpfen, dass sie unsere Rechte vollstrecken.</p>
<p>Identificaçãohápe iporã umi oikuaa porã va'e omombe'u ichupekuéra oguerovia hanguã. Entonces, ha'ekuéra ogueroviáta porã ha upéi rupi gobierno ogueroviáta avei. Iporã ñamombe'u porã ichupekuéra, tranquilo. Ñamombe'u cierto, derechoete oguerovia porã hanguã mburuvicha guasu. Oguerovia porã hanguã ha'ekuéra oja póta peteĩ <i>documento</i>, peteĩ kuartia tuicha mbaretéva, aproba porã ñande favorpeguarã. Namombe'u porãirõ ndoguerovia mo'ãi. Ipeligro ñane mba'e opytáta <i>fazendeiro</i> mba'e.</p>	<p>Es ist gut, wenn am Ort der "Identifizierung" diejenigen, die gute Kenntnisse haben, mit ihnen (den <i>Weißten</i>) sprechen, damit sie Vertrauen gewinnen. So werden sie gut vertrauen und auf diese Art wird die Regierung auch vertrauen. Es ist gut, wenn wir gut und ruhig mit ihnen sprechen. Wir erzählen wahrhaft, geradeheraus, damit die großen Autoritäten (uns) gut vertrauen. Wenn sie uns gut vertrauen, machen sie ein Dokument, ein großes, starkes Papier, das gut für uns entscheidet. Wenn wir nicht gut erzählen, werden sie nicht vertrauen (kein Vertrauen fassen). Dann besteht die Gefahr, dass das, was Unseres ist, im Besitz des Großgrundbesitzers bleibt.</p>
<p>Ñande ngo, nañande japúi, ndaha'úi jaípe'ase <i>fazenda</i>. Ñande ndajaípe'a mo'ãi <i>fazenda</i>. Ñande ñande reko haguénte mante jaipota. Ñande ndajaipotái <i>fazenda</i>, ñande jaipota mante ñande yvy. Ñande jarýi ha ñane ramõi onase Hague, upépe jaipota jey.</p>	<p>Wir, nicht wahr, wir lügen nicht, es ist nicht so, dass wir uns eine <i>fazenda</i> aneignen wollen. Wir wollen uns keine <i>fazenda</i> aneignen. Wir wollen nur das, wo wir gelebt haben. Wir wollen keine <i>fazenda</i>, wir wollen nur unser Land. Wo unsere Großmütter und unsere Großväter geboren sind, das (dorthin) wollen wir wieder.</p>
<p>Heta oĩ la karai mburuvichakuéra. Ha'ekuéra ndaha'úi peteĩnte mante oresolve hanguã. Oúta <i>antropólogo, engenheiro, agrônomo</i>. Oĩ <i>presidente da Funai</i> ha oĩ juizkuéra. Ha'ekuéra ojapo va'erã peteĩ kuartia tuicha mbarete oñeme'ẽ jey hanguã ñane mba'e. Entonces, upéa ko'ãnga rupi jaikuaáma. Otro <i>jeito</i> ndaipóri. Entonces, ome'ẽ jey va'erã ñandéve ñande yvy ha'ekuéra mante va'erã. Ha'ekuéra mante ohecha ñandéve ha ome'ẽ jey pe ha'e ñande kakuaa Hague. Karai mburuvicha'yre nome'ëvéima oréve.</p>	<p>Der <i>Weißte</i> hat so viele Autoritäten. Sie haben nicht nur einen, der (die Probleme) löst. Es werden Ethnologen, Ingenieure, Landwirte kommen. Es gibt den Präsidenten der <i>Funai</i> und es gibt die Richter. Diese werden ein großes, starkes Papier machen, damit man uns unser (Land) zurück gibt. Das also wissen wir jetzt schon. Eine andere Art gibt es nicht. Also, damit man uns unser Land zurück gibt, das geht nur über sie. Nur sie werden sich um uns kümmern und uns das zurück geben, wo wir herangewachsen sind. Ohne die Autoritäten der <i>Weißten</i> wird man es uns nicht mehr geben.</p>
<p>Entonces, ñande ngo, ñane tekotevê ñaimeve peteĩ ñembyatyve va'erã, ñaime peteĩ ñemongetápe, peteĩ py'ápe, peteĩ ñe'ẽpe - ñaime unido.</p>	<p>Also müssen wir, nicht wahr, einiger werden, einig sprechen, eines Herzens sein, mit einer Art zu sprechen – wir müssen vereint sein.</p>
<p>Ko'ãnga ñande ndajaconseguivéi ñande jaha</p>	<p>Jetzt erreichen wir nichts mehr, wenn wir nur</p>

<p>ñande rekópe mante, ndikativéi ñaconsegui upéicha rupi mante. Upéicha jaiko ko'ãnga. Ndaiporivéi upéichagua jaha va'erã ñande rekohape. Ko'ãnga rupi ñane ñaikotevê umi persona ñane pytyvõva jahecha hangua umi mba'e tekotevêva. Ñaikotevê ou avei umi karai ore rohecha ha roikuaa va'erã.</p>	<p>nach unseren Sitten handeln, auf diese Art erlangen wir nichts mehr. So leben wir jetzt. Auf diese Art werden wir nicht mehr in unser Gemeindeland zurückkehren. Jetzt brauchen wir Leute, die uns helfen die Dinge kennen zu lernen, die es benötigt. Es ist auch nötig, dass diese <i>Weißten</i> kommen, um sich um uns zu kümmern und uns kennen zu lernen.</p>
<p>Entonces, alguno oike ha oho jeýma ijyvýpe. Hetaeterei guyteri oĩ ojerresolve va'erã ijyvypeguarã. Ndaha'etí umía oresolvepa hangua oñeme'ê jey va'erã tekoha. Hetaeterei upégui oĩ jey hangua. Ñane ñaikotevê hetaeterei mba'e pe parte umi mburuvicha guasukuéragai.</p>	<p>Es gibt also einige die losgehen und in ihr Land zurück kehren. In Bezug auf ihr Land gibt es aber noch sehr viel zu lösen. Das allein löst noch nicht alles, um ihnen ihr Gemeindeland zurück zu geben. Von da an gibt es noch sehr Vieles, wir brauchen noch sehr Vieles von Seiten der großen Autoritäten.</p>
<p>Ndojapói gyteri'ýre kuatia ñande vyrehegua, hetaeterei peligro oĩ ñandeveguarã. Hetaeterei <i>fazendeiro</i> oguereko <i>jagunço</i>. Entonces, ojapórõ karai mburuvicha pe <i>documento</i>, ko kuatia tuicha mbaretéva, ha'e ipoderpe ñande defende hangua. <i>Juiz</i>, ate <i>governo</i>, odefendéta ñandéve ko <i>documento</i> osê rire. Ate <i>policia</i> oñangareko va'erã ñanderehe. Osẽmboyye <i>documento</i> ndaipóri ou va'erã alguna <i>segurança</i> oréve.</p>	<p>Wenn die Dokumente in Bezug auf unser Land noch nicht gemacht worden sind, so gibt es sehr viele Gefahren für uns. Der Großgrundbesitzer hat sehr viele Banditen. Wenn also die Autoritäten der <i>Weißten</i> dieses Dokument, dieses große, starke Papier gemacht haben, so liegt es in ihrer Macht uns zu verteidigen. Die Richter, sogar die Regierung, verteidigen uns, nachdem dieses Dokument ausgestellt worden ist. Sogar die Polizei wird sich um uns kümmern. Bevor dieses Dokument ausgestellt worden ist, wird niemand für unsere Sicherheit sorgen.</p>
<p>Oĩ la mburuvicha ha'e ñande favorpe ha oĩ ojapo hína ñande contra avei. Pe mburuvicha ñane pytyvõvéva, upéa la <i>procurador</i>. Iporã upéa <i>procurador</i> ojapóva. Ha'e ocontrola hangua mba'épa umi mburuvicha karaíva ojapóva, mba'épa itrabajokuéra - ojapo porãtapa tera ojapo vaíva. Ifaltave va'e ñandéve pe oĩva hína ojagarra la <i>lei</i> sambyhy, aje! Sapy'ante ha'e oĩ peteĩ ndogueroviái ñandéve. Entonces ikatu jaheka <i>procurador</i>. Entonces, ha'e ojapouka otro jey, upe ñande jaipotáva osê hangua.</p>	<p>Es gibt Autoritäten, die uns gut gesonnen sind und es gibt auch solche, die gegen uns sind. Die Autorität, die uns am meisten behilflich ist, das ist der Prokurator. Es ist gut, was der Prokurator macht. Er kontrolliert, was die <i>weißten</i> Autoritäten machen, was ihre Arbeiten sind – ob sie sie gut machen oder schlecht. Am meisten fehlen uns solche (Menschen), die das Gesetz befolgen. Also können wir den Prokurator aufsuchen. Er also befiehlt dann anderen, damit das, was wir möchten, geschieht.</p>
<p>Ñane mburuvicha ñane mba'e <i>Funai</i> voi hína. Ikatu avei ñande oprocura <i>procurador</i> ñande ohecha va'erã. Importante oréve peteĩ <i>procurador</i> porque ha'e ikatu oikuaa mba'épa ore roikotevêva. Iporã jaikuaa umi mburuvichakuéra oĩ ha ñamongeta ichupekuéra. Ikatu jaikuaa mba'éichapa ñande</p>	<p>Unsere eigentliche (für uns zuständige) Autorität ist die <i>Funai</i>. Aber wir können auch den Prokurator aufsuchen, damit er sich um uns kümmert. Für uns ist ein Prokurator wichtig, denn es kann sein, dass er weiß, was wir benötigen. Es ist gut, wenn wir die Autoritäten, die es gibt, kennen und mit ihnen</p>

<p><i>direito. Porque mburuvichakuéra, cada uno oguereko itrabajo separado.</i></p> <p>3. Constituição Federal, ko lei tuichavéa Brasilpe</p> <p>Oĩ ko <i>lei</i> tuichavéa ojapo karai ñandéve ha ojoupekuérapeguarã, enterove va'e Brasilpe. Ko leipe oĩ peteĩ parte entero <i>índio</i> Brasilpeguarã. Heta oĩ <i>índio</i> Brasilpe. Oĩ Guarani ha Kaiowá, oĩ Terena, Xavante, Kaiapó ha hetave tave oĩ. Ñande ngo ñaime ko'ápe Mato Grosso do Sulpe.</p>	<p>sprechen, so können wir unsere Rechte kennen lernen. Denn jede der Autoritäten hat eine andere Arbeit.</p> <p>3. Die Bundesverfassung, das größte Gesetz in Brasilien</p> <p>Es gibt dieses große Gesetz, dass der <i>Weißer</i> für uns und die Seinen gemacht hat, für alle in Brasilien. In diesem Gesetz gibt es einen Teil für alle Indianer in Brasilien. In Brasilien gibt es viele Indianer. Es gibt die Guarani und Kaiowá, es gibt Terena, Xavante, Kaiapó und noch viele mehr. Wir also, wir leben hier im Mato Grosso do Sul.</p>
<p>Capítulo VIII: DOS ÍNDIOS</p> <p><i>231: São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens.</i></p> <p><u>1^o.</u> <i>São terras tradicionalmente ocupadas pelos índios as por eles habitadas em caráter permanente, as utilizadas para suas atividades produtivas, as imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem-estar e as necessárias à sua reprodução física e cultural, segundo seus usos, costumes e tradições.</i></p> <p><u>2^o.</u> <i>As terras tradicionalmente ocupados pelos índios destinam-se a sua posse permanente, cabendo-lhes o usufruto exclusivo das riquezas do solo, dos rios e dos lagos nelas existentes.</i></p> <p><u>4^o.</u> <i>As terras de que trata este artigo são inalienáveis e indisponíveis, e os direitos sobre elas, imprescritíveis.</i></p>	<p>VIII. Kapitel: Von den Indianern⁷</p> <p><u>231:</u> Es werden die soziale Organisation, die Sitten, Sprachen, Religionen und Traditionen der Indianer anerkannt und ihre ursprünglichen Rechte auf ihr Land, das sie traditionell besiedeln. Es liegt in der Zuständigkeit des "Bundes" (Staates) dieses zu vermessen, zu schützen und zu veranlassen, dass all ihre Habe respektiert wird.</p> <p><u>1^o.</u> Von Indianern traditionell besiedelte Gebiete sind jene, die sie gemäß ihren Gewohnheiten, Sitten und Traditionen dauernd bewohnen, die sie für ihre produktiven Tätigkeiten nutzen, die für die Bewahrung der notwendigen natürlichen Ressourcen unerlässlich sind, sowie für ihr Wohlbefinden und für ihre physische und kulturelle Reproduktion.</p> <p><u>2^o.</u> Die von Indianern traditionell besiedelten Gebiete sind für ihren dauernden Besitz bestimmt, es steht ihnen die alleinige Nutzung des Bodens, der Flüsse und der Seen, die in ihnen liegen, zu.</p> <p><u>4^o.</u> Die Gebiete, die in diesem Artikel behandelt werden, sind unveräußerlich und nicht verfügbar und die Rechte über sie unübertragbar.</p>

<p><u>3.1 - Tenonderã ko leipe he'i upéicha</u></p>	<p><u>3.1 - Zu Beginn sagt das Gesetz Folgendes</u></p>
<p><u>231:</u> <i>São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens.</i></p>	<p><u>231:</u> Es werden die soziale Organisation, die Sitten, Sprachen, Religionen und Traditionen der Indianer anerkannt und ihre ursprünglichen Rechte auf ihr Land, das sie traditionell besiedeln. Es liegt in der Zuständigkeit des "Bundes" (Staates) dieses zu vermessen, zu schützen und zu veranlassen, dass all ihre Habe respektiert wird.</p>
<p>Ko <i>lei</i> he'i omboetéva:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ava reko, • ava ñe'ẽ, • teko marangatu, • ha teko ymaguare. <p>Entonces, ore reko, ore ñe'ẽ, ore reko marangatu ha ore reko ymaguare omboete etereíva ko <i>lei</i>. Ñane mboete etereígui ko <i>lei</i>, pe tiempo ñande jaiporu hague ñande rekoha atykue orespeta avei. Upéa ñande derecho voi.</p> <p><i>União</i>, ko gobierno ideber oñeme'ẽ jeyv ñandéve ñande rekoha. Omedi ha odemarca jey hangua ñande reko hague jajeporu jey hangua. <i>União</i> ideber avei omedi rire oñengareko hangua ñande rekoha yvy ha omboeteuka hangua ñandéve ha ñane mba'ekuéra.</p>	<p>Das Gesetz sagt, dass respektiert werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Sitten der Guarani-Indianer • die Sprache der Guarani-Indianer • die heiligen Sitten (Religion) • und die Sitten von alters her (Traditionen) <p>Unsere Sitten, unsere Sprache, unsere heiligen Sitten und unsere Sitten von alters her respektiert also dieses Gesetz sehr. Weil uns dieses Gesetz so sehr respektiert, respektiert es auch die Zeit, als wir die Gesamtheit unseres Gemeindelandes genutzt haben. Das ist unser Recht.</p> <p>Es ist die Pflicht des "Bundes" (Staates), der Regierung, uns unsere Gemeinden zurück zu geben. Das, wo wir gelebt haben, wieder zu vermessen und zu demarkieren, um es wieder zu nutzen. Es ist auch die Pflicht der Konföderation, das Land unserer Gemeinden nach der Vermessung zu schützen und zu veranlassen, dass wir und unsere Habe respektiert werden.</p>
<p>1- <i>organização social, costumes, línguas, crenças e tradições:</i></p>	<p>1- die soziale Organisation, die Sitten, Sprachen, Religionen und Traditionen:</p>
<p>1- ñande reko, ñane ñe'ẽ, ñande reko marangatu ha ñande reko ymaguare:</p>	<p>1- unsere Sitten, unsere Sprache, unsere heiligen Sitten und unsere Sitten von alters her:</p>
<p>Upéa he'ise:</p>	<p>Das heißt:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Pe <u>ñande reko</u> oĩ forma ñande jaikove hanguã oñondive: ñane ñamenda, ñañemoirũ; ñande reko joja; mba'éichagua ñande jaiko ñande rapicha ha ñande vecino ndive avei. • Mba'éichagua ñane mburuvicha itrabajo, mba'éichagua oĩ va'erã ñane marãndyta mburuvicharã - ñande capitãorã. Ñane ñaha'arõ mba'épa ojapo va'erã ñandéve ñande ruvicha. <i>Capitão</i> ha'e oñatende avei umi forapegua: <i>Funai</i>, <i>Funasa</i> ha <i>usina</i>. • Mba'éichagua ñane ñamba'apo kuimba'ekuéra ha kuñakuéra avei, cada uno año, tera ñande familiakuéra ndive. Ikatu avei oĩta <i>puchirõ</i> - mba'e pepy. • Mba'éichagua jajeporahéi, jeroky ha ñembo'e. Ñane ñepyrũ jerure hesãi hanguã rehe, ñahenõi teko jarakuéra ohovasa enterovepeguarã. Mba'éichagua oporahéiva omoĩ peteĩ yvyra'ija. Ha'e ohecha avei ijyvyra'ijarã. • Mba'éichagua itúva ombo'e ita'ýrare, ombo'e ohóvo. Isy oñe'ẽ avei. Oseguí isy ha itúva reko yvypóra porã oho hanguã. <p>Ñande jajapo hague opaite ñande reko haicha. Jaikuaa jajapo ñande rogarã ha ñande kokuerã, upéicha jaha va'ekue. Ko'ãnga jagarrãma otro reko. Ko'ãnga, por causa ou karai, ñacambia avei. Ñande reko siempre jaiporu, pero karai oipota ñande estuda. Ñande ra'y ha rajykuéra ohóma escuelape. Michĩ jaiporu karai reko, pero ndaikatúi javaete ñande reko. Mokõivénte mante ko'ãnga jaha.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Unsere Sitten</u>, das ist die Form, wie wir miteinander leben: wie wir heiraten, eine Gefährtin, einen Gefährten suchen; unsere Art des Ausgleichs (der Gerechtigkeit); wie wir mit unseren Nächsten (Angehörigen) und auch unseren Nachbarn leben. • Wie die Arbeit unseres politischen Führers ist, wie wir unseren zukünftigen politischen Führer auswählen – unseren zukünftigen <i>capitão</i>. Wir warten, was unser politischer Führer für uns tun wird. Der <i>capitão</i> kümmert sich auch um die von draußen: <i>Funai</i>, <i>Funasa</i>⁸ und die von den Zuckerrohrplantagen. • Wie wir Männer und auch die Frauen arbeiten, jeder für sich allein oder mit unseren Familienangehörigen. Es kann auch eine Gemeinschaftsarbeit geben – "die Einladung". • Wie wir unsere Gebete singen, wie wir unsere Gebete singen und tanzen und wie wir beten. Wir beginnen (den Tag) damit, um Gesundheit zu bitten, wir warten darauf, dass die (Geistwesen) Hüter der Sitten alle segnen. Wie der religiöse Führer den Hüter des rituellen Stabes, seinen Assistenten, auswählt, er kümmert sich auch um den zukünftigen Hüter des rituellen Stabes. • Wie der Vater seine Söhne unterweist, beständig unterweist, auch ihre Mutter spricht. Damit es den Bewohnern der Erde gut geht, folgen sie den Sitten ihrer Mutter und ihres Vaters. <p>Wir machten alles gemäß unseren Sitten. Wir wissen, wie wir unser Haus bauen und unser Feld bestellen, so gingen wir. Jetzt haben wir schon andere Sitten angenommen. Weil der <i>Weißer</i> gekommen ist, haben wir uns jetzt auch verändert. Wir verwenden immer unsere Sitten, aber der <i>Weißer</i> möchte, dass wir studieren. Unsere Söhne und Töchter gehen schon in die Schule. Ein wenig verwenden wir die Sitten der <i>Weißer</i>, aber ganz können wir unsere Sitten nicht ändern. Mit beidem gehen wir halt jetzt.</p>
---	--

<p>Entonces, umi brancokuéra <i>lei</i> he'i ñande jaguereko <i>direito</i> ñaime hanguã. Ñande cambiase ikatu avei. Alguno ocambiamíma heko, oguerekóma otro <i>jeito</i>, ikatu icrente hína. Ñande tuja mante nome'êi ñacambiapa. Ndaikatúi jajerova karaikuéra reko rupi. Karai reko amboae. Ikatu alguna palabra <i>portugês</i> ñantende hanguã.</p> <p>Ñande derecho voi ñane ñaime ñande reko rupi. Javaseramo otro reko rupi ñande derecho avei.</p>	<p>Das Gesetz der <i>Weiß</i>en sagt also, dass wir das Recht haben zu bleiben (wie wir sind). Wenn wir uns ändern wollen, so ist das auch möglich. Einige haben ihre Sitten schon ein wenig verändert, sie haben schon eine andere Art, es kann sein, dass sie Christen sind. Aber es geht nicht, dass wir Alten uns ganz verändern. Wir können nicht zu den Sitten der <i>Weiß</i>en wechseln. Die Sitten der <i>Weiß</i>en sind anders (verschieden von den unseren). Es ist möglich, dass wir einige Worte Portugiesisch verstehen.</p> <p>Selbstverständlich ist es unser Recht in der Weise unserer Sitten zu bleiben. Wenn wir zu anderen Sitten wechseln möchten, ist das auch unser Recht.</p>
<p>2- <i>os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam:</i></p>	<p>2- ihre ursprünglichen Rechte auf ihr Land, das sie traditionell besiedeln:</p>
<p>Ñande derecho ñande vyreheguáva, upéa la importantevéa.</p> <p>Ko rekohakuéra voi entero avágui. Jaikuaa voi entero ava mba'éichagua oikove hague. Uperire mante ou karai. Ko tiempo karai ou mboyve ñane ñaimeve ñande rekohápe. Ko'ãnga ñande derecho jaha jey hanguã upépe. Ñande "<i>originario</i>" ko retãme. <i>Originario</i> he'ise moõpa ñande jarýi ha ñane ramõikuéra oiko hague ymaguive. Karai ndaha'êi <i>originario</i> ko'ápe porque ha'e ou otro tetãgui. Mombyrýgui ou ñane retãme.</p> <p>Upe jaiporu hague, aje, ñande yvy, jaiporu jey hanguã ñande <i>direito</i>. Ñane ramõí ha ñande jarýikuéra oikuaa, ha'ekuéra omandu'a porã ñande reko ypy hague - umi karaikuéra oguhẽramoguare. Ha'e oikuaa avei mba'éichapa <i>fazendeiro</i> ñandéve ñane omosẽmoguare. Entonces ha'ekuéra omombe'úta imemoria karaípe. Identificaçãohápe karai omoĩ hanguã ko memoria kuatiáre.</p>	<p>Unser Recht in Bezug auf unser Land, das ist das Wichtigste.</p> <p>All unser Gemeindeland gehört selbstverständlich allen Guarani-Indianern. Selbstverständlich wissen alle Guarani-Indianer, wie (wo) sie gelebt haben. Erst nachher ist der <i>Weiß</i>e gekommen. In der Zeit, bevor der <i>Weiß</i>e kam, lebten wir überwiegend auf unserem Gemeindeland. Jetzt ist es unser Recht, dorthin zurück zu kehren. Wir sind "ursprünglich" in diesem Land. "Ursprünglich" heißt, wo unsere Großmütter und unsere Großväter von alters her gelebt haben. Der <i>Weiß</i>e ist nicht "ursprünglich" von hier, weil er aus einem anderen Land gekommen ist. Von weit her kam er in unser Territorium.</p> <p>Das, was wir genutzt haben, nicht wahr, unser Land, das haben wir das Recht wieder zu nutzen. Unsere Großväter und unsere Großmütter wissen, sie erinnern sich gut daran, wo unsere Art zu sein ihren Ursprung hatte – vor der Ankunft der <i>Weiß</i>en. Sie wissen auch auf welche Art die Großgrundbesitzer uns vertrieben haben. Also werden sie ihre Erinnerungen den <i>Weiß</i>en erzählen. Damit der <i>Weiß</i>e am Ort der "Identifizierung" diese Erinnerungen in sein Heft schreibt.</p>

<p><i>Juiz</i> oleéramo ko tujakuéra ha guaiguíkuéra imandu'a va'e ha ojeroviáramo, ojapóta imemoriagui peteĩ <i>documento</i> ete, peteĩ kuartia tuicha mbaretéva. Ñande vyrehegua kuartia ojapo va'erã. Sapy'ante jarýi ha chamõi imandu'a va'e teko hague imbareteve <i>fazendeiro</i> ititulo de propiedadegui.</p> <p>Upégui la ñande jarýi ha ñane ramõi ñe'ẽngue importante hína. Ñe'ẽnguegui ikatu <i>juiz</i> ojapo peteĩ kuartia ñande reko haguereheguáva.</p>	<p>Wenn der Richter die Erinnerungen der alten Männer und Frauen lesen wird und ihnen vertraut, macht er aus ihren Erinnerungen ein wahrhaftes Dokument, ein großes, starkes Papier. Er wird ein Dokument in Bezug auf unser Land machen. Manches Mal ist die Erinnerung der Großmutter, des Großvaters, darüber, wo sie gelebt haben stärker, als der Eigentumstitel des Großgrundbesitzers.</p> <p>Deshalb sind die Worte unserer Großmütter und unserer Großväter wichtig. Aus ihren Worten kann der Richter ein Dokument in Bezug auf den Ort, an dem wir gelebt haben, machen.</p>
<p>3- à União deve demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens:</p>	<p>3- Es liegt in der Zuständigkeit des "Bundes" (Staates) dieses zu vermessen, zu schützen und zu veranlassen, dass all ihre Habe respektiert wird:</p>
<p>Ko <i>lei</i> he'i gobierno tome'ẽ jey hanguã ñandéve ñande reko hague. Gobierno omondo demarca hanguã ñandéve ñande yvy. Peteĩ oñeme'ẽ jey hanguã ñande la ñande yvy oĩ <i>Funai</i>, upeguarã oĩ <i>Funai</i>. Ha'e ohecha voi entero índiorerekua.</p> <p>Ate ko'ãngapeve ne'ĩra oñedemarca va'ekue. Heta ñaha'arõma, heta omanóma umi gente yma, opama ohóvo. Ne'ĩra nunca nomombe'úi ni nome'ẽi jey ñandéve ñande yvy. Porque aje, karaikuéra ocumpli hanguã <i>lei</i> ko hasýva ha hasy ñandekuérape. Ha'ekuéra ojapo va'ekue <i>lei</i>, upérupi ñande reraha, entonces upérupi jahasa. Hetaeterei oĩ ojapo <i>lei</i>, upérupi hasy ñandéve oresolve hanguã ko ñandereheguáva.</p> <p>Tekotevẽ ñane ñañomongetave va'erã, ikatu hanguãicha ñaime py'a guapýpe. Iporã ñapyta peteĩ ñe'ẽme - upéicha rupi ñapyta py'a guapýpe. Iporã ñañemongeta por noike ñaime vai oñondive ha por noike ñaime vai karaikuéra ndive - umi omba'apóva ñanendive. Ñaime hanguã peteĩ py'apepa.</p>	<p>Dieses Gesetz sagt der Regierung, sie möge uns das zurück geben, wo wir gelebt haben. Die Regierung ordnet an, dass unser Land für uns vermessen wird. Eine (Institution), die uns unser Land zurück geben wird, ist die <i>Funai</i>. Sie kümmert sich demnach um alle Indianerangelegenheiten.</p> <p>Bisher wurde noch nichts vermessen. So viel haben wir schon gewartet, so viele Leute von früher sind schon gestorben, sie gehen zu Ende. Noch nie hat uns jemand informiert, noch uns unser Land zurück gegeben. Denn dass der <i>Weißer</i> das Gesetz befolgt, nicht wahr, das ist schwer und dies (wiederum) ist schwierig für uns. Sie machen Gesetze und nehmen uns auf diesem Weg mit, also gehen wir nun so (diesen Weg). Es gibt so viele, die Gesetze machen, deshalb ist es für uns schwierig für uns zu lösen, was uns betrifft.</p> <p>Es ist notwendig, dass wir mehr miteinander sprechen, damit wir mit einem gesetztem (gelassenem) Herzen bleiben können. Es ist gut, wenn wir einig sprechen (in einem Wort bleiben) - auf diese Art bleiben wir im Zustand der Gelassenheit (mit einem gesetztem Herzen). Es ist gut miteinander zu sprechen, um nicht schlecht miteinander zu stehen und um nicht schlecht mit den Weißen</p>

<p>Tekotevẽ ñane ñañomongetave avei, por noike karaikuéra ocumpli hanguã hendivekuéra mante, sino ha'ekuéra ocumpli ñandéve avei. Ojapo va'erã ha'ekuéra itrabajo hekepeguáva, añeteguáva, ha'ekuéra ilei rupi.</p> <p>Oĩ la karaikuéra ñane omba'apóva ñanderehekuéra. Entonces, oĩ ko <i>Funai</i> Brasiliupe, oĩ <i>procurador</i>, aje. Hesekuéra mante jaikóta, jaiporandúta, jajeruréta ichupekuéra. Umi ñaikotevẽ jaikuaa. Ha'ekuéra ohecha ñandéve.</p> <p>Oĩ upéa: sapy'ante oĩta <i>identificação</i> mbegue katu, tera ha'ekuéra oñedemarca mbegueterei; entonces iporã oĩta peteĩ <i>journalista</i> ojapóva kuationa, ohasáva <i>televisão</i> ha <i>radio</i> - umía oĩva - ikatu hanguãicha oikuaa <i>Brasil</i> entero ha mundo entero ñane mba'eha. Sapy'ante ou <i>journalista</i> ojapóva <i>fazendeiro</i> lado mante. Entonces ñaikotevẽ ojapóta ñande lado avei. Ndikatúi <i>fazendeiro</i> ojapónte mante la cosa. Iporã mundo entero ohecha hína mba'épa la acontesevéva. Omboete hanguã ñandéve avei.</p>	<p>zu stehen – mit jenen, die mit uns arbeiten - um völlig eines Herzens zu sein.</p> <p>Wir müssen auch mehr miteinander sprechen, damit die <i>Weißten</i> nicht nur unter ihresgleichen (die Gesetze) erfüllen, sondern damit sie diese auch uns gegenüber erfüllen. Damit sie ihre Arbeit gemäß ihren Sitten, wahrhaftig, und gemäß ihren Gesetzen ausführen.</p> <p>Es gibt <i>Weißte</i> die mit uns arbeiten. Es gibt also die <i>Funai</i> in Brasilia, es gibt den Prokurator, nicht wahr. Mit ihnen verbleiben wir, sie (be)fragen wir und bitten wir. Diese sollten wir kennen. Sie kümmern sich um uns.</p> <p>Es ist so: manches Mal findet eine "Identifizierung" sehr langsam statt, oder sie vermessen sehr, sehr langsam. Dann ist es also gut, wenn es einen Journalisten gibt der ein Papier macht (einen Bericht schreibt), der im Fernsehen und Radio erscheint – dass dieses stattfindet – damit man in ganz Brasilien und auf der ganzen Welt wissen kann, wie es uns geht. Manches Mal kommt ein Journalist und berichtet nur über die Seite des Großgrundbesitzers. Also ist es für uns notwendig, dass unsere Seite auch gemacht wird. Es kann nicht sein, dass der Großgrundbesitzer die Dinge einfach nur so (willkürlich) macht. Es ist gut, wenn die ganze Welt sieht, was noch alles geschieht. Um auch uns zu respektieren.</p>
<p><u>3.2 - Mba'éichagua karai lei omboete ñande yvy</u></p> <p>Ko leipe he'i upéicha:</p>	<p><u>3.2 - Wie das Gesetz der <i>Weißten</i> unser Land respektiert</u></p> <p>Dieses Gesetz sagt so:</p>
<p><u>1^o.</u> São terras tradicionalmente ocupadas pelos índios as por eles habitadas em caráter permanente, as utilizadas para suas atividades produtivas, as imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem-estar e as necessárias à sua reprodução física e cultural, segundo seus usos, costumes e tradições.</p>	<p><u>1^o.</u> Von Indianern traditionell besiedelte Gebiete sind jene, die sie gemäß ihren Gewohnheiten, Sitten und Traditionen dauernd bewohnen, die sie für ihre produktiven Tätigkeiten nutzen, die für die Bewahrung der notwendigen natürlichen Ressourcen unerlässlich sind, sowie für ihr Wohlbefinden und für ihre physische und kulturelle Reproduktion.</p>

<p>1- São terras tradicionalmente ocupadas pelos índios as por eles habitadas em caráter permanente:</p>	<p>1- Von Indianern traditionell besiedelte Gebiete sind jene, die sie gemäß ihren Gewohnheiten, Sitten und Traditionen dauernd bewohnen:</p>
<p>Pe tekoha yvy, péa ñande jaiporu hague memete yma tiempope, pe teko haguépe jaiporu va'ekue - upéa ñande <i>direito</i> voi karai leipe.</p> <p>Yma tiempope, ñande antiguo, ha'ekuéra nosêi voínte hekohágui. Sapy'ánte oíme peteĩ arroyo costape treinta, cuarenta año. Ndohejái ko lugar. Sapy'ánte ovase avei. Siempre ñande y costare - y rembe'ýre jaime.</p> <p>Upéi <i>fazendeiro</i> ha umi otro karaikuéra omosê ñandéve, omosê ñandéve ñane ramõi ha ñande jarýi rekohágui. Hetaeterei oheja reko hague, ha'ekuéra ndoikuaái <i>fazendeiro</i> causagui ndikatuvéi oho jey va'erã hekohápe. Sapy'ánte umi <i>fazendeiro</i> ombyatypa hikuái. Ni trabajo nome'êsevúi - ha entonces moõpa jaháta? Heta jaheja ñande rekoha. Sapy'ánte <i>fazendeiro</i> ou ha moõ jarýi, chamõi onase haguépe omosê. Ovende vende ha pe <i>fazendeiro</i> pyahu he'i: "Terehóke ko'águi!"</p> <p>Oĩ <i>fazendeiro</i> mondo <i>policia</i> ha sapy'ánte misionero ou ogueraha.</p> <p>Oĩ umi ñande patricio opytáva fazendape ha omba'apo upépe. Entonces, sapy'ánte <i>fazendeiro</i> he'i ko <i>índio</i> ndaha'úi upépegua, ochangea mante. Ha sapy'ánte he'i ha'ekuéra paraguay hína. <i>Fazendeiro</i> ohenõi ha'ekuéra: "<i>desaldeado</i>". Kóa he'ise umi ava ndoguerékói guekoha. Upéa ndaiciertói, karai ndoikuaái ñande rekohakuéra.</p>	<p>Das Land unserer Gemeinden, das wir von alters her dauernd genutzt haben, das wir am Ort, wo wir gelebt haben, nutzten – das ist nach den Gesetzen der <i>Weißén</i> unser selbstverständliches Recht.</p> <p>In der alten Zeit (früher), unsere Alten, diese verließen ihre Gemeinde ohnehin nicht. Manches Mal blieben sie am Ufer eines Baches dreißig, vierzig Jahre, sie verließen diesen Ort nicht. Manches Mal wollten sie auch übersiedeln. Immer blieben wir am Ufer des Wassers – an der "Lippe des Wassers" siedeln wir.</p> <p>Dann haben die Großgrundbesitzer und diese anderen <i>Weißén</i> uns vertrieben, sie vertrieben uns aus dem Gemeindeland unseres Großvaters und unserer Gromutter. So viele verließen den Ort, an dem sie gelebt hatten. Sie wussten nicht, dass sie wegen des Großgrundbesitzers nicht mehr in ihre Gemeinde zurück kehren würden können. Manches Mal haben diese Großgrundbesitzer sie alle (an einem kleinen Flecken) angehäuft. Nicht einmal Arbeit wollten sie mehr geben – und wo sollten wir dann hingehen? So viele verließen ihr Gemeindeland. Manches Mal kam der Großgrundbesitzer und vertrieb uns von dort, wo unsere Großmutter, unser Großvater geboren sind. Er hat (das Land) immer weiter verkauft und der neue Großgrundbesitzer sagte: "Verschwindet von hier!"</p> <p>Es gibt Großgrundbesitzer, die schickten die Polizei und manches Mal kam der Missionar, um uns wegzubringen.</p> <p>Es gibt auch unsere Landsleute die auf der <i>fazenda</i> bleiben und dort arbeiten. Und dann sagt der Großgrundbesitzer manches Mal, diese Indianer wären nicht von dort, sie würden nur Gelegenheitsarbeit verrichten. Und manches Mal sagt er, sie wären Paraguayer. Die Großgrundbesitzer nennen sie "Ortlose" ("Dorflose"). Das heißt, diese Guarani-Indianer haben keine eigene</p>

<p>Ko'ápe ñane retã voi. Ko'ãnga karai <i>lei</i> rupi oĩ ñande <i>direito</i> avei. Karai <i>lei</i> ome'ê ñandéve <i>direito</i> ñaconsegui jey hangua entero ñande reko haguekuéra. Jaiko jey hangua moõpa ñane ramõikuéra ha ñande jarýikuéra okakuaa hague. Entonces ñande jaiko jey hangua upépe.</p>	<p>Gemeinde. Das stimmt nicht, der <i>Weißer</i> kennt unsere Gemeinden nicht.</p> <p>Selbstverständlich ist hier unser Territorium. Jetzt gibt es unsere Rechte auch nach dem Gesetz der <i>Weißer</i>. Das Gesetz der <i>Weißer</i> gibt uns das Recht alle Orte, an denen wir gelebt haben, zurück zu bekommen. Um wieder dort zu leben, wo unsere Großväter und unsere Großmütter aufgewachsen sind. Damit wir also wieder dort leben.</p>
<p>2- <i>as utilizadas para suas atividades produtivas:</i></p>	<p>2- die sie für ihre produktiven Tätigkeiten nutzen:</p>
<p>Yma ñane ñaikotevẽ voi ñande yvýre jakaru hangua ñande ha ñande familiakuéra. Ñande la jajapove va'ekue jaikuaa voi: ñamba'apo kokuépe, ñamarisca, japesca, jaha piky pói, jatopa eíra. Entero ja'u va'ekue ka'aguýre. Pohã oĩ ka'aguýre ha ñũme, ñande familia hasýrõ ñane ñaipohãno va'ekue. Oĩ avei ka'aguýre yvaũ, takuapi, ysypo. Entero mba'e ka'aguýre ñanohẽ. Ñande solo ka'aguýre ñande jajevira, so'o solo ka'aguýre ja'u. Entonces, pe tiempo ñande rekohápe oĩmba: ka'aguy, y, cabecera, ñũ - entero oĩmba va'ekue. Ñande jaikuaapaite. Ha ko'ãnga ndaikatuvéi jaiporu, opáma ka'aguy. Karaikuéra oitypa.</p>	<p>Früher (in der alten Zeit), haben wir unser Land einfach gebraucht, um uns und unsere Kinder zu ernähren. Natürlich wissen wir, was wir am meisten getan haben: wir haben unsere Felder bestellt, wir gingen auf die Jagd, wir fischten, wir gingen kleine Fische fangen, wir suchten Honig. Alles, was wir aßen, war aus dem Wald. Heilkräuter gibt es im Wald und im Grasland, wenn unsere Familienangehörigen krank waren, haben wir sie (mit Heilkräutern) geheilt. Im Wald gibt es auch die "schwarze Frucht" (<i>jabuticaba</i>), Bambusrinde, Lianen. Alle Dinge haben wir im Wald gesammelt. Wir sind nur mit dem Wald umgegangen, Fleisch haben wir nur aus dem Wald gegessen. Zu der Zeit also gab es alles in unserem Gemeindeland: Wald, Wasser, Quellen, Grasland – es war alles da. Wir kannten alles. Und jetzt können wir nichts mehr verwenden, der Wald ist zu Ende (den Wald gibt es nicht mehr). Die Weißen haben ihn völlig abgeholzt.</p>
<p>3- <i>as imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem-estar e as necessárias à sua reprodução física e cultural, segundo seus usos, costumes e tradições.</i></p>	<p>3- die sie gemäß ihren Gewohnheiten, Sitten und Traditionen ... für die Bewahrung der notwendigen natürlichen Ressourcen unerlässlich sind, sowie für ihr Wohlbefinden und für ihre physische und kulturelle Reproduktion</p>
<p>Jaikuaa vointe ñane ñaikotevẽva. Cierito, ko ñande jaipota yvy tuicha porã hangua, ñande familia, ñane mitã okakuaa hangua ha ñande nietokuéra avei - ñane remiarirõnguéra. Ñamongaru porã hangua umíarã, jakoloka porã hangua hesekuéra ñaikotevẽ: y porã, ñũ</p>	<p>Selbstverständlich kennen wir unsere Bedürfnisse. Sicherlich ist das, was wir wollen ein schön großes Land, damit unsere Familie, unsere Kinder, aufwachsen können und auch unsere Enkelkinder. Um sie gut zu ernähren, um sie gut anzusiedeln, brauchen wir: gutes</p>

<p>tuicha porã ha oĩramo guyteri ka'aguy avei. Porque ko'ãnga jaha háicha ñande jajepypáma. Ñande mbopy'apyete, ndoikói porãvéi. <i>Branco</i> ñande jopypa.</p>	<p>Wasser, ein schönes, großes Grasland und wenn es noch gibt, auch ein Stück Wald. Denn so wie es uns jetzt geht, sind wir völlig eingeengt. Das macht uns große Sorge, es geht uns nicht mehr gut. Der <i>Weißer</i> hat uns total eingeengt (bedrängt).</p>
<p><u>3.3 - Mba'êichapa jaiporúta ñande rekoha <i>Constituição</i>, ko lei tuicháva rupi</u></p> <p>Koa ko lei omombe'u ñandéve mba'êichapa jaiporu jevýta ñande rekoha:</p>	<p><u>3.3. - Wie wir unser Gemeindeland gemäß der Verfassung, diesem großen Gesetz, verwenden</u></p> <p>Dieses Gesetz sagt uns, wie wir unser Gemeindeland wieder verwenden:</p>
<p><u>2^o. As terras tradicionalmente ocupados pelos índios destinam-se a sua posse permanente, cabendo-lhes o usufruto exclusivo das riquezas do solo, dos rios e dos lagos nelas existentes.</u></p> <p><u>4^o. As terras de que trata este artigo são inalienáveis e indisponíveis, e os direitos sobre elas, imprescritíveis.</u></p>	<p><u>2^o. Die von Indianern traditionell besiedelten Gebiete sind für ihren dauernden Besitz bestimmt, es steht ihnen die alleinige Nutzung des Bodens, der Flüsse und der Seen, die in ihnen liegen, zu.</u></p> <p><u>4^o. Die Gebiete, die in diesem Artikel behandelt werden, sind unveräußerlich und nicht verfügbar und die Rechte über sie unübertragbar.</u></p>
<p>Entonces, jaikuaáma ko lei tuicháva, heráva <i>Constituição</i>, he'i <i>Funai</i> oñedemarca hanguã ñande yvy. He'i ñane mba'e oñemediuka hanguã ñandéve jaiporu jey hanguã. Ha pe lei rupi <i>Funai</i> oĩ ideber avei oñengareko hanguã ñanderehe.</p> <p>Pe lei guasu rupi oñedemarca hanguã ñandéve ñande rekoha, ikatu hanguãicha oijekuaa moõguiépa oĩ ñane mba'e ha karai mba'e avei - ikatu hanguãicha cada uno oiporu isistema. Ñande jaiporu ñande sistema, ñande reko, ha <i>fazendeiro</i> oguereko isistema avei.</p> <p>Peteĩ tekoha ñande jaiporu umi upepeguare. <i>Constituição</i> he'i upepeguaréva voi toiporu katúnte pe tekoha gueko rupi. Ijára toiporu jeýnte hanguã. Heta veces ñane ñaime otro hendápe, entonces ikatu ñande jaha jey ñande rekohápe. Oñedemarca rire ñandekuéra ava va'e voínte jaiporu jeýta ñande rekoha, ava</p>	<p>Wir kennen also schon dieses große Gesetz, das sich "Verfassung" nennt, das besagt, dass die <i>Funai</i> unser Land vermisst. Es sagt, dass das, was uns gehört, vermessen werden soll, damit wir es wieder nutzen können. Und gemäß diesem Gesetz ist es auch die Pflicht der <i>Funai</i> uns zu beschützen.</p> <p>Gemäß diesem Gesetz wird unser Land für uns vermessen, um zu wissen, wo unser Besitz liegt und auch wo der Besitz des <i>Weißer</i> liegt – damit jeder sein eigenes System (seine eigenen Sitten) verwenden kann. Wir verwenden unser System, unsere Sitten, und der Großgrundbesitzer verwendet auch sein System.</p> <p>Ein Gemeindeland wird von denen, die von dort herkommen, verwendet. Die Verfassung sagt also, dass die von dort stammen, das Gemeindeland auf gute Weise, gemäß ihren eigenen Sitten, verwenden mögen. Oft befinden wir uns an einem anderen Ort, dann können wir in unser Gemeindeland zurück</p>

<p>memeténte.</p> <p>Entonces, ñande mante jaikove ha jaiporu jeýta ñande rekoha. Ñande derecho hína jaiporu hanguañ entero mba'e oíva yvy ári.</p> <p>Karaikuéra sapy'ánte oikese ñande rekohápe. Upéagui oĩ ñane oñangareko por noike ha'ekuéra oikéva. Gobierno oguereko ha'e oñatende hanguañ ñanderehe por noike ñande rekohápe oike otro, por noike otro oiporu ñande yvy.</p> <p>Péa pe forma oiporu hanguañ tekoha ñande jaikuaa porã. Oikese hína karaikuéra, upéa oĩ iprohibido ko <i>lei</i> tuicháva rupi. Entero karaikuéra, <i>fazendeiro</i>, <i>sem terra</i> - umi yvy'ýva, enterope iprohibido oiporu hanguañ ava rekoha, ñande yvy.</p> <p>Sapy'ánte <i>fazendeiro</i>, ñande vecino, oikóva tekoha costare omoĩ pe cerca umi divisa ryepy ladope. Ñande rekoha ypypeve omoĩ ha upeave ohóvo. Entonces ocria animal, vaka upépe o sea oñotý <i>soja</i>. Sapy'ánte ate ojapo hóga upépe. Ikatu avei ñande yvýgui, ñande rekohágui, ha'ekuéra oipe'a ha oiporúva: yvyra, pohã, entero oíva ha jaiporúva, ha'ekuéra oipe'áva ñandehegui.</p> <p>Ha sapy'ánte <i>fazendeiro</i>, ñande vecino, ñandénte ñande rekoha jaiporuuka ichupe. Ja'e "ña'arrenda", aje. Entonces, peteĩ pedazo ñande rekoha ha'e upépe oiporu ocria vaka o sea ojapo ikokue. Upéa lo mismo iprohibido. Iprohibido ñande rekohápe. Ko <i>lei</i> tuicháva he'i ndikatúi ojejapo upéa, ndikatúi jaiporuuka hanguañ <i>fazendeiro</i> ñande yvy, ñande rekoha.</p>	<p>kehren. Nach der Vermessung verwenden nur wir, die wir Guarani-Indianer sind, unser Gemeindeland, nur die Guarani-Indianer.</p> <p>Also leben nur wir auf unserem Gemeindeland und verwenden es wieder. Es ist unser Recht alles zu verwenden, was sich auf dem Boden (über der Erde) befindet.</p> <p>Manches Mal möchten die <i>Weißten</i> in unser Gemeindeland eindringen. Deshalb gibt es diejenigen, die sich um uns kümmern, damit jene nicht eindringen. Die Regierung hat (Institutionen), um uns zu betreuen, damit andere nicht in unser Gemeindeland eindringen, damit andere nicht unser Land verwenden.</p> <p>Die Art und Weise, unser Gemeindeland zu nutzen, kennen wir gut. Wenn die <i>Weißten</i> eindringen wollen, so ist das gemäß diesem großen Gesetz verboten. Allen <i>Weißten</i>, den Großgrundbesitzern, den "<i>sem terra</i>" – jenen ohne Land, allen ist es verboten, das Gemeindeland der Guarani-Indianer, unsere Erde, zu verwenden.</p> <p>Manches Mal bringt der Großgrundbesitzer, unser Nachbar, der sich neben dem Gemeindeland befindet, seinen Zaun innerhalb unserer Grenzen an. Er bringt ihn weiter innerhalb (unsere Landes) an und so geht es weiter. Also hält er dort Tiere, Rinder oder pflanzt Soja. Manches Mal baut er sogar sein Haus dort. Es kommt auch vor, dass sie von unserem Boden, aus unserem Gemeindeland, etwas wegnehmen und verwenden: Holz (Bäume), Heilpflanzen, alles was es gibt und wir nutzen, nehmen sie uns weg.</p> <p>Und manches Mal sind es auch wir, die dem Großgrundbesitzer, unserem Nachbar, unser Gemeindeland zur Verwendung geben. Das nennt man "verpachten", nicht wahr. Dann verwendet er also dort ein Stück von unserem Gemeindeland, um Rinder zu halten oder um sein Feld zu bestellen. Das ist genauso verboten. In unserem Gemeindeland ist dies verboten. Dieses große Gesetz sagt, dass es nicht möglich ist, so etwas zu tun, es geht nicht, dass wir dem Großgrundbesitzer unsere Erde,</p>
--	--

<p>Ñande ndajajoguái yvy. Entonces ndikatúi avei ñande ñavende, ni oiporuuka karaikuérape. Solo ñandekuéra ava memete jaiporu va'erã ñande rekoha.</p> <p>4. Mba'éichapa oĩ ñande rekoha oñemedi hangua</p> <p>Ñande jaikuaa pe ñane mba'e, ñande rekohakue, jaipota jey ha jaikuaa avei mávapa ome'ẽ jey ñandéve. Ko'ãnga oĩ <i>branco</i> mburuvicha, oĩ <i>presidente Funai</i>, tanto oĩ <i>governo</i>. Oĩ pe <i>lei</i> tuicháva he'i oñeme'ẽ jey hangua ñandéve ñande yvy. Siempre <i>Funai</i> ha <i>governo</i> oguereko parte ñande yvy oresolve hangua ñandéve. Ha'ekuéra ipópe oĩ, ndaha'ei ñande pópe.</p> <p>Ñande jaikuaa moõpa ñande rekohakue, entonces ha'ekuéra omoĩta divisa. Ava yma ndoikuaái ni línea, ni divisa. Solo oĩ va'ekue ñande rekoha memete. Ko'ãnga ojeporu divisa.</p> <p>Entonces <i>Funai</i> itrabajo hína:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Identificação</u> ha <u>delimitação</u>; upéa he'ise omoĩ hangua línea moõpa oĩta ñande rekoha jey. • Ha upéi ha'ekuéra <u>omedi</u> ha <u>odemarka</u> ome'ẽ jey hangua ñandéve ñande yvy. • Ñande jaiporu jey hína ñande rekoha, oĩ umi <u>oñangareko ñanderehe</u>, por no oiko mba'eve. <p><i>Funai</i> mante oguereko oñatende hangua kóa. Siempre ñande jaipota jey ñande rekohakue. Ñane mongeta ñande gentekuérare ha jajapo aty mba'éicha ikatu ñakongui jey hangua ñande yvy. Heta jajapo upéicha. Upéicha</p>	<p>unser Gemeindeland, zur Verwendung geben.</p> <p>Wir kaufen das Land nicht. Also ist es auch nicht möglich, dass wir es verkaufen, noch dass wir es den <i>Weiß</i>en zur Nutzung geben. Ausschließlich wir Guarani-Indianer werden unser Gemeindeland nutzen.</p> <p>4. Wie unser Gemeindeland vermessen wird</p> <p>Wir wissen, dass wir das, was uns gehört, was unser Gemeindeland war, zurück haben wollen und wir wissen auch, wer es uns zurück geben wird. Jetzt gibt es die Autoritäten der <i>Weiß</i>en, es gibt den Präsident der <i>Funai</i>, so viel Regierung gibt es. Es gibt dieses große Gesetz das sagt, man möge uns unser Land zurück geben. Die <i>Funai</i> und die Regierung haben immer Teil daran, dass unsere Landangelegenheiten für uns gelöst werden. Es liegt in ihren Händen, es liegt nicht in unseren Händen.</p> <p>Wir wissen, wo unsere Gemeinden liegen, also werden sie (die <i>Weiß</i>en) Grenzen ziehen. Früher kannten die Guarani-Indianer weder Grenzlínen, noch Abgrenzungen. Es gab nur das Land unserer Gemeinden. Jetzt verwendet man Abgrenzungen.</p> <p>Die Arbeiten der <i>Funai</i> sind also:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die "<u>Identifizierung</u>" und die <u>Grenzziehung</u>; das heißt eine Grenzlínie zu bestimmen, wo wieder unser Gemeindeland sein wird. • Und dann <u>vermessen</u> sie es und <u>ziehen Grenzlínen</u>, um uns unser Land wieder zurück zu geben. • Wenn wir unser Gemeindeland wieder nutzen, so gibt es diejenigen, die sich <u>um uns kümmern</u>, damit nichts (Böses) geschieht. <p>Um sich darum zu kümmern, gibt es nur die <i>Funai</i>. Wir möchten immer unser Gemeindeland zurück. Wir diskutieren unter uns Landsleuten und machen Versammlungen (um herauszufinden), wie es möglich sein</p>
--	---

<p>mante ñakonsegui jeýta ñandéve ñande reko Hague. Upérupi, ñane ñañomongeta heta Hague, ate ñande jaha Brasiliape ñañemongeta hanguã mburuvicha guasu ndive. Ñamombe'uta hanguã ichupekuéra mba'épa ñane kotevêva, mba'épa ñande potáva.</p> <p>Entonces, <i>presidente Funai</i> ohecháta hína mba'éichagua persona oúta hína omba'apo hanguã ñande rekoháre. <u>Ha'e oiporavo peteĩ atýra hérava "Grupo de Trabalho" (GT), omba'apo hanguã ñande yvýre, ikatu hanguãicha oñeme'ẽ jey ñandéve ñande reko Hague.</u> Ha'ekuéra oúva, umía omba'apóva, ohecháta ñande gentekuéra va'erã. Ohecháta avei ñande yvýre, oikuaa porã hanguã hikuai. Entonces, ikatu ñande jahechauka ichupekuéra moõguiépa ñande rekoha.</p> <p>Péa pe atýra oĩ peteĩ ruvicha hérava "<i>antropólogo</i>". Itrabajo hína oikuaa hanguã ñande reko. Ha'e omba'apo ñande yvýre, ñande rekoháre. Ha'e yvy rechaha hína ha ñande reko rechaha. Ko <i>antropólogo</i> mante omoĩ kuatiáre moõpa oĩ ñande rekoha ha ñande reko Hague avei. Ha'e omoĩta kuatiáre mba'éichapa ñande jaiko araka'e, mba'éichagua karai oúramo ha ñane omosẽ. Upéa omoĩmbáta kuatiáre. Ha ohecha rire ha ojapo rire kuatia, ha'e omombe'úta jey mburuvicha guasúpe Brasiliape.</p> <p>Identificaçãohápe ñamombe'úta ichupekuéra: moõpa oĩ araka'e ñande rekoha; moõpa oĩ araka'e cimiterio, ñande kokue, ñande rogakue; moõpa jaha piky pói ha pira pói; moõpa jaha jajahu ha kuña ajojhéi. Ñame'ẽta ichupe péa oikuaa porã hanguã. Ñamombe'úta ichupekuéra avei enterovéva gentekuéra upepeguáva. Ñamboatóta ñande, ohecha hanguã ñandéve, ikatu hanguãicha ha'ekuéra omoĩta kuatiáre movýpa upepeguáva oikovéva.</p>	<p>könnte unser Land zurück zu bekommen. All das machen wir sehr viel. Nur so werden wir für uns zurück bekommen, wo wir gelebt haben. Auf diese Art, wenn wir viel miteinander gesprochen haben, können wir sogar nach Brasilia gehen, um mit den großen Autoritäten zu sprechen. Um ihnen zu berichten, was wir brauchen, was wir möchten.</p> <p>Der Präsident der <i>Funai</i> wird dann also schauen, welche Personen kommen werden um für unser Gemeindeland zu arbeiten. <u>Er schickt eine Gruppe, die "Arbeitsgruppe"⁹ heißt, die in Bezug auf unser Land arbeiten wird, damit uns zurück gegeben werden kann, wo wir gelebt haben.</u> Diejenigen die kommen, die arbeiten werden, werden unsere Leute kennen lernen. Sie werden auch unser Land kennen lernen, damit sie sich gut auskennen. Also können wir ihnen zeigen, wo unser Gemeindeland liegt.</p> <p>Diese Gruppe hat einen Leiter, der heißt "Ethnologe". Seine Arbeit besteht darin, unsere Sitten zu kennen. Er arbeitet in Bezug auf unser Land, in Bezug auf unsere Gemeinden. Er ist der Kenner des (unseres) Landes, der Kenner unserer Sitten. Nur dieser Ethnologe schreibt in seinem Heft auf, wo unser Gemeindeland liegt und auch, wo wir gelebt haben. Er schreibt in seinem Heft auf, wie wir früher gelebt haben, wie der <i>Weißer</i> gekommen ist und uns vertrieben hat. All das schreibt er in sein Heft. Und nachdem er alles kennt und nachdem er seinen Bericht geschrieben hat, wird er das den großen Autoritäten in Brasilia wieder berichten.</p> <p>Am Ort der "Identifizierung" berichten wir ihnen: wo unser Gemeindeland war, wo unsere Gräber sind, unsere Felder, unsere Häuser; wohin wir gingen, um kleine und große Fische zu fangen; wohin wir gingen, um uns zu baden und wo die Frauen die Kleider wuschen. Das geben wir ihnen, damit sie sich gut auskennen. Wir berichten ihnen auch von allen Leuten, die von dort sind. Wir werden uns versammeln, damit sie uns kennen lernen können, damit sie in ihrem Heft aufschreiben können, wie viele von dort noch leben.</p>
--	--

<p>Hetavéva ñane ñamombe'u va'erã teko ymaguare. Entonces, jarýi ha chamõï mante oikuaa mba'éichapa jaiko yma tiempogui ko'angapeve. Sapy'ánte isy, itúva omombe'u va'ekue ichupe teko ymaguarégui, mba'épa ñande jaiporúva araka'e, ñane remiporukue. Heta gente pyahúva nonacéi tekohakúepe. Isy, itúva upépegua, pero siempre ha'e oikuaa. Siempre ha'e oikuaa moõgua araka'e. Ñaikotevẽ peteĩ jarýi ha chamõïre japroba va'erã ñande rekohakue. Jarýi ha chamõï ñe'ẽngue mante jerovia.</p>	<p>Am meisten werden wir ihnen von unseren alten Sitten berichten. Nur die Großmütter und Großväter wissen, wie wir seit der alten Zeit bis jetzt gelebt haben. Manches Mal haben ihre Mütter und Väter ihnen von unseren alten Sitten berichtet, was wir früher verwendet haben, unsere Gegenstände. Viele junge Leute sind nicht in ihrem Gemeindeland geboren. Ihr Vater, ihre Mutter sind von dort, aber immer kennen sie es. Immer wissen sie, woher sie stammen. Wir brauchen eine Großmutter und einen Großvater, um unser Gemeindeland zu beweisen. Nur auf die Worte des Großvaters vertraut man.</p>
<p><u>Jarýi ha chamõï ñe'ẽngue rupi ñakonsegui jeýta ñande yvy.</u></p>	<p><u>Durch die Worte der Großmütter und der Großväter gewinnen wir unser Land zurück.</u></p>
<p>Entonces, umi tujáva, ha'ekuéra mante oikuaa hína moõpa jajapo hangua <i>delimitação</i>, aje. Ha'ekuéra ohechakáta umi <i>antropólogo</i> moõpa oĩ ysyry ha mba'éichapa héra; moõpa oĩ va'ekue ñu ha ka'aguy. Upéichagua ko atýra oikuaáta moõrupípa oíta línea.</p>	<p>Diese Alten also, nur sie wissen wo die Grenzlinie zu ziehen ist, nicht war. Sie zeigen dem Ethnologen, wo die Flüsse sind und wie sie heißen; wo es Grasland gab und Wald. Auf diese Art wird die Arbeitsgruppe wissen, wo die Grenze ist.</p>
<p>Upérupi mante <i>antropólogo</i> ojaota ñande rekoha ra'anga. Upéichagua oikuaáta moõpa ohejáta ñane mba'erã tekoha ha <i>fazendeiro</i> mba'erã avei.</p>	<p>Auf diese Weise macht der Ethnologe die Form (die Skizze) unseres Gemeindelandes. So wird er wissen wo unser Besitz zukünftig sein wird und auch der Besitz des Großgrundbesitzers.</p>
<p>Pe <i>Grupo de Trabalho</i> ndaha'ei ñandévente ohecháta tekoha, ajépa. Ha'ekuéra ohecháta avei karai mba'éva, mba'épa oĩ upépe, mba'épa <i>fazendeiro</i> ojapo va'ekue. Upéa omoíta kuatiáre avei. Ha'ekuéra ojaopóta peteĩ <i>balanço</i>, ombohepy <i>fazendeiro</i> mba'e. Upéicha ha'ekuéra ohecháta porã ha oikuaáta porã, ikatu hanguaicha opresenta amoite governope, opaga va'erã <i>fazendeiro</i>. Pe parte atýra ohecháva <i>fazendeiro</i> mba'e ha'ekuéra ohenói: "<i>fundiário</i>".</p>	<p>Diese Arbeitsgruppe kümmert sich nicht nur um unser Gemeindeland, nicht wahr. Sie kümmert sich auch um den Besitz des <i>Weißten</i>, darum was es dort gibt, was der Großgrundbesitzer gemacht hat. Auch das bringt sie zu Papier. Sie machen eine Bilanz, sie schätzen die Dinge des Großgrundbesitzers. So sehen sie sich alles gut an und kennen es gut, damit sie es dort, bei der Regierung, präsentieren können, damit diese den Großgrundbesitzer bezahlt. Diesen Teil, wo sich die Gruppe um den Besitz des Großgrundbesitzers kümmert, nennt man: "<i>fundiário</i>", den Grundbesitz betreffend.</p>
<p><u>Entonces ko tembiapo hérava <i>identificação</i> oguereko mokõï parte:</u></p>	<p><u>Diese Arbeit also, die sich "Identifizierung" nennt, hat zwei Teile:</u></p>

<ul style="list-style-type: none"> • <u>pe parte antropológico</u>, pe ñande reko ha ñande yvy rechaha ha • <u>pe parte fundiário</u>, pe fazendeiro ojapouka hagueguive. <p>Pe parte <u>antropólogo</u> ojapóva, ñande yvy ha ñande reko ohecháva, upéa la importantevéva. Umi mburuvicha guasu Brasiliape, ha'e ndo'úi ohecha hangua ko'ápe, ha'e ndoikuaái ñande rekohakue. Sapy'ante ojerure ichupekuéra <i>capitão</i> oipota jevýta rekoha. Entonces, kuatia'yramo, ha'ekuéra ndoikuaái ha ndoguerovia mo'ái. Ha'ekuéra omboúta ko atýra ojapo hangua kuatia, ojapo hangua <i>identificação</i>. Entonces, <i>antropólogo</i> ou oikuaa hangua mba'éichagua oĩ tekoha, moõpa oĩ araka'e. Oikuaáta mba'éichagua oiko araka'e karai ou mboyve. Ohendúta tujakuéra ñe'ẽ. Opaite ohendu hague <i>antropólogo</i> omoĩ katu kuatiáre. Ha oĩrõ kuatiáre oikuaátama ha'ekuéra Brasiliape, ogueroviátama moõpa oĩ yvy. Ikatu o'probátama upépe, ogueroviátama.</p> <p>Ko <i>antropólogo</i> oiporandúta heta mba'e ha itujavéva mante omombe'úta upéa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • moõpa ñane omanóre ñañotỹ araka'e; • moõpa araka'e jajapo ñande róga ha moõpa jajapo tape oho va'erã otro ógape; • moõpa oĩ kokuekuéra araka'e ha mba'épa ñañotỹ araka'e upépe; • moõpa ñande koloka hague monde ha ñũha; • mba'éichagua jajapo araka'e mynakũ ha ajaka; yrupẽ ha tapekua; apyka ha kanguĩryru. Yma tiempope jaiporu avei guyrapa ha hu'y. Heta mba'e jajajapo ka'aguýgui. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>den ethnologischen Teil</u>, in dem unsere Sitten und unser Land gesehen wird und • <u>den Grundbesitz betreffenden Teil</u>, das was der Großgrundbesitzer errichten ließ. <p>Der Teil, den der Ethnologe macht, in dem er <u>unser Land und unsere Sitten kennen lernt, das ist der wichtigste</u>. Die großen Autoritäten aus Brasilien kommen nicht hierher, um uns zu sehen, sie kennen unsere Gemeinden nicht. Manches Mal bittet sie ein <i>capitão</i>, ein politischer Führer, der sein Gemeindeland zurück haben möchte. Ohne Papiere aber kennen sie sich nicht aus und werden nicht vertrauen. Sie schicken diese Gruppe, um Papiere zu machen (eine Dokumentation zu erstellen), um die "Identifizierung" zu machen. Also kommt der Ethnologe um kennen zu lernen, wie das Gemeindeland war, wo es gelegen ist. So wird er wissen, wie es vor der Ankunft der <i>Weißten</i> war. Er wir die Worte der Alten hören. Wenn der Ethnologe alles gehört hat schreibt er es in seinem Heft auf. Und wenn es einmal auf Papier ist, kennen es auch diejenigen in Brasilia, dann vertrauen sie schon darauf, wo das Land liegt. Es ist möglich, dass sie es dort schon genehmigen, dass sie schon vertrauen.</p> <p>Der Ethnologe wird vieles fragen und nur die Älteren werden ihm das erzählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wo wir unsere Toten begraben haben; • wo wir unsere Häuser gebaut haben und wo die Wege waren, um zu den anderen Häusern zu gehen; • wo die Felder lagen und was wir dort angebaut haben; • wo wir Schlagfallen und Schlingfallen aufgestellt haben; • wie wir Tragkörbe und Tragtaschen gemacht haben; Siebe und Feuerfächer; Schemel und Chichabottiche. In der alten Zeit haben wir auch Pfeil und Bogen verwendet. Viele Dinge haben wir (aus den Materialien) aus dem Wald gefertigt.
---	--

<p>Entonces, <i>antropólogo</i> upéagui ojapo peteĩ kuatia, aje. Ha'e ojapóta peteĩ <i>documento</i> tuicháva ha mbaretéva ovaléa hína. Péa ndaha'etí kuatia rei. Upéa peteĩ kuatia tuicháva ovale va'erã ñande rekoha jaijeporu jey hanguã.</p> <p>Péa pe chamõi ha jarýi ñe'ëngue rupi <i>antropólogo</i> ha ingeniero ojapóta avei oñondive peteĩ <i>mapa</i>. Ñande ja'e upéa: "yvy ra'anga", <u>upéa tekoha ra'anga kuatiáre.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ko yvy ra'angápe oĩ peteĩ parte, pe ñande rekoha jaiporu va'ekue. Ñane remiporu hague jaiporu jeyta. • Ko'ãnga rupi ñande familia hetavéma, ñande hetavéma. Entonces, oĩ peteĩ pedazove ko'angaguarã. • Upéi oĩ otra parte jey jaiporuvéta va'erã, porque ñande gentekuéra hetave ohóvy. Ñanga ñande familiakuéra kakuaa hetavéva jaiporu jeyta. Ñande hetave tavéva jaiporúta kóa. • Ha upéi oĩta peteĩ parte jaiporu'yva guyteri. Ikatu oĩta peteĩ pedazo ka'aguy mimi; ñũ porã jatopa hanguã pohã; y porã, jaha hanguã pira pói ha umi cabecera. Upéa ha'ekuéra ohenói "<i>reserva ambiental</i>" portuguêspe. Ndaha'etí jepe jaiporu ko'ãnga, ñande familiare mante oiporu va'erã kóa. <p>Iporã oĩ peteĩ ñande jaiporu'yva guyteri ñande rekohápe, jatopa hanguã ka'aguy mimi, ñũ, mina ha ysyry porã. Upépe ome'ëta jaiko hanguã, oikove hanguã ñande reko.</p> <p>Entonces, ko atýra ojehecha moõpa oĩ ñane</p>	<p>Der Ethnologe also macht daraus einen Bericht, nicht wahr. Er wird ein Dokument machen, das groß und stark ist und Gültigkeit hat. Das ist kein nutzloses Papier. Das ist ein großes Papier, das dazu dienen wird, dass wir unser Gemeindeland wieder nutzen können.</p> <p>Mit Hilfe der Worte unseres Großvaters und der Großmutter werden der Ethnologe und der Ingenieur miteinander auch eine Landkarte (Plan) machen. Wir nennen das: "die Form des Landes", <u>das ist die Form unseres Gemeindelandes auf dem Papier.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Auf dieser Landkarte gibt es einen Teil, das ist unsere Gemeinde, so wie wir sie früher genutzt haben. Das, was wir verwendet haben, werden wir wieder nutzen. • Jetzt haben wir mehr Kinder, wir sind zahlreicher. Also gibt es (zusätzlich) noch ein Stück (Land) für jetzt. • Dann gibt es noch einen Teil, den wir mehr in der Zukunft nutzen werden, weil unsere Leute immer mehr werden. In der Zukunft, wenn unsere Kinder erwachsen sind, werden wir noch mehr (Land) brauchen. Wenn wir sehr viele geworden sind, werden wir das brauchen. • Und dann gibt es einen Teil, der noch ohne Verwendung ist. Es kann sein, dass es ein kleines Stück Wald gibt, ein Stück schönes Grasland um Heilkräuter zu finden, gutes Wasser, um kleine Fische zu fangen und die Quellen. Sie (die <i>Weißer</i>) nennen das "<i>reserva ambiental</i>"¹⁰ auf Portugiesisch. Das soll nicht jetzt genutzt werden, erst unsere Nachkommen werden es nutzen. <p>Es ist gut, wenn es in unserem Gemeindeland einen Teil gibt, der nicht genutzt wird, um ein wenig Wald anzutreffen, Grasland, Quellen und gute Bäche - der ausreichen wird, dass wir einfach da sind, um unsere Sitten zu leben.</p> <p>Diese Gruppe schaut also, wo unser Besitz</p>
---	---

<p>mba'éva ha moõpa oĩ karai mba'éva avei. <u>Ko'ãnga oĩ upérupi: ha'ekuéra omoi peteĩ divisa.</u> Yma ndaipóri va'ekue divisa. Kóa ha'ekuéra ohenói: "<u>delimitação</u>", osepara hangua ñane mba'éva ha osepara hangua karai mba'éva avei.</p> <p><u>"Levantamento fundiario"</u> he'i ha'ekuéra mba'épa oĩ hina upe tekohakuépe. Entonces, <i>fazendeiro</i> ojapo óga, <i>açude</i>, cerca, coral, umia ojapo. Omopu'ã alguna planta, yvyra; oñotỹ kapi'i. Umia he'i ha'ekuéra: "<i>benfeitoria</i>", umia <i>fazendeiro</i> ojapouka va'ekue. Ñande ja'e ichupe: "<i>fazendeiro</i> ojapopáma imba'erã va'ekue". Heta <i>fazenda</i> ñande voi ñane ñambma'apo jey hangua ichupe, upe ha'e oipotáva jajapo jey ichupe. Ñande voínte jajepo ichupe va'ekue.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entonces, oĩ "levantamento antropológico". <i>Antropólogo</i> ojapo peteĩ trabajo oikuaa hangua mba'éichapa araka'e ñande jaiporu pe tekoha va'ekue. Upearã ha'e ou oikuaa ha ohecha hangua. • Ha oĩ "levantamento fundiario". <i>Antropólogo</i> ha ingenierokuéra ojapóva, oikuaa hangua mba'éichapa umi <i>fazendeiro</i> ojapouka hague. • Ko'ãnga ñande jahasa asy, ñande jajepy'apy. Entonces, oíta kóa ko trabajo ñane ñaime jey ha jaiporu jey hanguaicha upe ñande reko hague. Ko'ãnga ha upéi, ãnga tenondevévo jaiporu jey hangua. <p>Pe trabajo <u>delimitação</u>, oĩ hangua peteĩ tekoha iporã va'erã. <i>Antropólogo</i> ohecha mba'épa oíta tekohápe ha mba'épa opyta okápe. Oikuaa porã hangua ñande rekoha jey oĩ cuatro laya:</p>	<p>liegt und auch, wo der Besitz des Weißen liegt. <u>Jetzt ist es so: sie ziehen eine Grenzlinie.</u> Früher hat es keine Grenzen gegeben. Sie nennen das "<u>Grenzziehung</u>", um das zu trennen, was Unseres ist und auch das zu trennen, was dem Weißen gehört.</p> <p><u>"Erhebung den Grundbesitz betreffend"</u>, nennen sie das, was es auf dem, was unser Gemeindeland war, gibt. Der Großgrundbesitzer hat also Häuser gebaut, Teiche, Zäune, Gehege, das hat er gemacht. Er hat einige Pflanzen gezogen, Bäume und Weidegräser gepflanzt. Diese Dinge nennen sie: "Investitionen", das hat der Großgrundbesitzer zu machen angeordnet. Wir nennen das: "alles, was der Großgrundbesitzer für seinen (zukünftigen) Besitz gemacht hat". Auf vielen <i>fazendas</i> haben wir selbst wiederholt für ihn gearbeitet, das was er wollte, haben wir für ihn gemacht. Wir selbst haben es für ihn gemacht.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Also gibt es die "ethnologische Erhebung". Der Ethnologe macht eine Arbeit, um zu wissen, wie wir früher unser Gemeindeland genutzt haben. Er kommt her, um dies zu kennen und zu sehen. • Und es gibt die "Erhebung den Grundbesitz betreffend". Das, was der Ethnologe und die Ingenieure machen, um zu wissen, was der Großgrundbesitzer für Arbeiten angeordnet hat. • Jetzt geht es uns schlecht, wir sind total besorgt. Also wird es diese Arbeiten geben, damit wir wieder dort sein können, und wieder das nutzen können, wo wir gelebt haben. Um es jetzt und in Zukunft wieder nutzen zu können. <p>Die Arbeit der <u>Grenzziehung</u> gibt es, damit ein Gemeindeland gut wird (in Ordnung kommt). Der Ethnologe untersucht, was innerhalb des Gemeindelandes liegen wird und was draußen bleibt. Um unser Gemeindeland gut zu (er)kennen gibt es vier Schritte:</p>
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • <u>Oĩ peteĩ parte moõpa ñande jaikove hague yma:</u> moõpa ñande jajejapo ñande róga, moõpa ñande familiakuéra okakuaa, moõguipa jaru y jay'u hangua, umíante. • <u>Oĩ peteĩ parteve ñande jaiporu va'ekue:</u> moõpa ñande jajapo ñande kokue araka'e, moõpa ñande japesca ha jamarisca, moõguiépa araka'e ñande jagueru ñande ogarã: yvyra, pindo, kapi'i ha takuára; moõpa jatopa pohã, moõguipa araka'e jaikuaapa. • <u>Ha oĩta avei peteĩ lugar ñande jaheja oiporu hangua ñande familiare, ñane remiarirõkuéra jausa hangua.</u> Umiarã ñaikotevẽ jaheja ñande familiapi hembiporurã jey. • <u>Ha upéi oĩta peteĩ parte ñande ja'e: "ka'aguy ha ñũ opyta jey".</u> Ha'ekuéra he'i: "<i>reserva ambiental</i>". Upéa iporã ñande ha ñande familiare ñangareko, iporã ñandéve jaiko hangua. Iporã upe tekohápe oĩta y ñande reko hangua. Entonces, oĩ ysyry porã jajahu ha jajohéi ao hangua ha oĩ yvu. Umía iporã ñande ja'aseguráta. Iporã oĩva hína pe tekoharãpe y ha mina ñañangareko va'erã hese. Opyta va'erã ñandehegui cabecera okápe, sapy'ante oĩ <i>fazendeiro</i> omongy'áta, omoĩta veneno. Ikatu alguna <i>cidade</i>, algun <i>frigorífico</i> omoĩta umi <i>cano</i> minape. Entonces, ndikatu mo'ãi jaiporu hangua. Cabecera ñaikotevẽ opyta ñande korapýpe, oĩme ñane mba'erã ryepýpe. Ñatendepátama ñandéve ñane mba'erã. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Es gibt einen Teil, der ist dort, wo wir früher gelebt haben:</u> wo wir unsere Häuser gebaut haben, wo unsere Kinder herangewachsen sind, wo wir Wasser geholt haben um zu trinken, diese Dinge. • <u>Dann gibt es noch einen Teil den wir früher genutzt haben:</u> wo wir unsere Felder angelegt haben, wohin wir fischen und jagen gingen, wo wir (die Materialien) für unsere Häuser geholt haben: Holz, Palmholz, Gräser und Bambus; wo wir Heilkräuter gefunden haben. Wo all dies war, wissen wir alles. • <u>Es wird auch einen Teil geben, den wir (noch) lassen, damit er von unseren Nachkommen genutzt wird,</u> damit ihn unsere Enkel nutzen. Den müssen wir noch für die zukünftige Verwendung durch unsere Kinder (übrig) lassen. • <u>Und dann wird es einen Teil geben, den nennen wir: "Wald und Grasland, dass ohne Nutzung bleibt".</u> Sie (die <i>Weißten</i>) sagen: "ökologische Reserve". Es ist gut, wenn wir und unsere Nachkommen ihn beschützen, für uns ist es gut ihn zu schützen. Es ist gut, wenn es im Gemeindeland Wasser gibt, damit wir leben (können). Es gibt also schöne Bäche, damit wir baden und die Wäsche waschen können und es gibt Quellen. Es ist gut, wenn wir das absichern. Es ist gut, wenn es in unserem zukünftigen Gemeindeland Wasser und Quellen gibt, um sie zu beschützen. Wenn unsere Quellen draußen bleiben, so verschmutzt sie der Großgrundbesitzer manches Mal, er gibt Gifte¹¹ hinein. Es kann sein, dass eine Stadt oder ein Kühlhaus¹² (Abwasser-) Rohre in die Quellen leiten. Dann wird es nicht möglich sein sie zu nutzen. Die Quellen brauchen wir inmitten unseres Besitzes. Wir werden unseren ganzen zukünftigen Besitz betreuen.
--	---

<p>Ko ñande rekohápe, Mato Grosso do Sulpe, ndocuidái ñanderehe mburuvicha. Ndaipóri la mburuvicha ocuida ñande rekoha jerére. Sapy'ánte ñande vecino, umi <i>fazendeiro</i>, ñande operjudica ha mbavave ndohechái ha nomombe'úi. Ndaipóri la mburuvicha oñengarekóva.</p>	<p>Hier in unseren Gemeinden, im Mato Grosso do Sul, betreuen uns die Autoritäten nicht. Keine Autorität kümmert sich um die Umgebung unseres Gemeindelandes. Manches Mal schadet uns unser Nachbar, der Großgrundbesitzer, und niemand kümmert sich darum und meldet es. Es gibt keine Autoritäten, die sich darum kümmern (es beschützen).</p>
<p>Tekoha, upépe, ñande jaikovéva. Ñande familia, mitānguéra, guaiguĩ ha tujáva oikovéva. Entonces, upéa ñande rekoha. Oĩ upépe ñande pariente, ñande re'yi. Enterovéva ñande gentekuéra, ñande família, ñande nieto, umía oikóva ñanendive.</p>	<p>Im Gemeindeland "tekoha", dort leben wir. Unsere Kinder, die alten Frauen und Männer leben dort. Das also ist unser Gemeindeland. Dort gibt es unsere Verwandten, unsere (erweiterte) Großfamilie, unsere Dorfgemeinschaft. All diese sind unsere Leute, unsere Kinder, unsere Enkel, jene, die mit uns leben.</p>
<p><u>Sapy'ánte acontese va'ekue, aje, ndojejapo porái kuationa.</u> Pe parte ñande rekoháre kuationa osẽ vai. Entonces, ndogueroviái la mburuvicha. Sapy'ánte ndovaléi ko kuationa ojejapo Hague. Upéa causa noñeme'ẽi tekoha ñaha'arõ. Upéicha ndajaipotavéi! Ovale hanguaicha jaipota ojapo ñandéve, oĩ háicha iporáva ha ovaléva ñandéve ko kuationa.</p>	<p><u>Manches Mal kam es vor, nicht wahr, dass die Papiere (Berichte) nicht gut gemacht worden sind.</u> Der Teil im Bericht über unser Gemeindeland wurde schlecht gemacht. Also haben die Autoritäten nicht vertraut. Manches Mal ist der Bericht, der gemacht worden ist, nichts wert (falsch). Deshalb hat man uns das Gemeindeland, auf das wir gewartet haben, nicht gegeben. Das möchten wir nicht mehr! Wir möchten, dass man für uns etwas macht, das Wert hat (richtig ist), dass dieser Bericht gut ist und uns dient.</p>
<p><u>Jaguary</u> oguereko 480 hectárea mante. Gobierno ojapo peteĩ tekohamínte oiporu hangua upepeguáva. Upépe oĩ hikuái. Upéante ome'ẽ ichupekuéra. Año 1986 oiko upéa. Tiempo ate gobierno he'ike na'identifica mo'ãi ichupekuérapeguarã. Ha'ekuéra upépeguára nontendéi mba'éichapa jajajapo <i>identificação</i> ha <i>delimitação</i>. Mbavave nda'iri ichupekuéra oikuaa hangua. Ndajekuaái rupínte ava upéa oiko. <i>Antropólogo</i> nohendúi mba'épa ha'ekuéra he'i. Entonces <i>antropólogo</i> ndojapói peteĩ tuicháva tekoha ra'anga, peteĩ michĩmimi mante ojapouka.</p>	<p>(Die Gemeinde) Jaguary hat nur 480ha. Die Regierung hat nur ein kleines Gemeindeland bewilligt, um von denen von dort genutzt zu werden. Dort leben sie. Nur das ist ihnen gegeben worden. Das geschah im Jahr 1986. Zu jener Zeit hat selbst die Regierung gesagt, dass sie ihnen kein Gemeindeland "identifizieren" möchte. Die von dort haben nicht verstanden, wie eine "Identifizierung" und Grenzziehung gemacht werden. Niemand hat mit ihnen gesprochen, damit sie es verstehen. Durch die Uninformiertheit der Guarani-Indianer geschah dies. Der Ethnologe hat nicht zugehört, was sie ihm sagten. Daher hat der Ethnologe keinen großen Plan des Gemeindelandes gemacht, er ließ nur einen sehr kleinen anfertigen.</p>
<p>Oguahẽ ramo ha'ekuéra tekoha Jaguarype ha</p>	<p>Als sie in ihrem Gemeindeland in Jaguary</p>

<p>ohecha pe otro lado, y mboipýri, oĩ upépe tekoha avei, ha <i>antropólogo</i> oheja okápe, nomoĩmbái. Peteĩ pedazo tuicháva opyta okápe, ndikatúi ha'ekuéra oiporu. <i>Antropólogo</i> oja póva ha'e oikuaa porã'ýre, oikuaapa'ýre ojapo upéicha. Upéa causa peteĩ pedazo tuicháva opyta jey okápe.</p>	<p>ankamen und die andere Seite sahen, auf der anderen Seite des Flusses, dort wo auch ihr Gemeindeland liegt, (sahen sie,) dass der Ethnologe (diesen Teil) draußen gelassen hatte, er hat nicht alles eingetragen. Ein großes Stück ist draußen geblieben, sie können es nicht nutzen. Weil der Ethnologe, der dies gemacht hat, keine guten Kenntnisse hatte, weil er nicht alles wusste, hat er es so gemacht. Deshalb bleibt ein großes Stück draußen.</p>
<p><u>Sukuriy</u> oguereko michĩ tekoha avei. 535 hectárea mante odemarca ichupe oiporu hangua. Pe tiempo <i>Grupo de Trabajo</i> ojapo hague <i>identificação</i>, Sukuriyguáva, ha'ekuéra opyta peteĩ lugar michihápe mante. <i>Fazendeiro</i> omosẽ hague ichupekuéra hekohágui. Entonces, <i>identificação</i>hápe, <i>antropólogo</i> ndohechái moõpa oĩ tekoha tuja. Solo michĩ omedi ha'ekuéra hekoha. Ate ko'ãngapeve upepeguára opyta peteĩ esquenamípe mante, ndoiporupái guyteri hekoha. <i>Fazendeiro</i> oiporu guyteri ichuguikuéra yvy hekoha.</p>	<p>(Die Gemeinde von) Sukuriy hat auch nur ein kleines Gemeindeland. Man hat ihnen nur 535 Hektar zu ihrer Nutzung vermessen. Zu der Zeit, als die Arbeitsgruppe die "Identifizierung" gemacht hat, lebten die Leute von Sukuriy nur an einem sehr kleinen Ort. Der Großgrundbesitzer hatte sie von ihrem Gemeindeland vertrieben. Also hat der Ethnologe am "Ort der Identifizierung" nicht gesehen, wo ihr altes Gemeindeland liegt. Nur etwas Kleines haben sie als ihr Gemeindeland vermessen bekommen. Bis jetzt leben die von Dort nur in einem kleinen Winkel (des vermessenen Gemeindelandes), sie verwenden noch nicht ihr ganzes Gemeindeland. Der Großgrundbesitzer verwendet noch immer den Boden ihres Gemeindelandes.</p>
<p><u>Cerrito</u> upéicha oĩ avei. <i>Identificação</i>ope oĩ peteĩ parte tekoha opyta okápe. Proprio <i>Funai</i> he'i ha'ekuéra ohejánte hangua upéa pe tekoha. Peteĩ tekoha oijeporúva ha otra parte ha'ekuéra he'i oheja guyteri upéa. Ome'ẽ peteĩ tekoha pedazo mante.</p>	<p>In Cerrito ist es auch so. Während der "Identifizierung" blieb ein Teil ihres Gemeindelandes draußen. Die <i>Funai</i> selbst sagte den Leuten, diesen Teil ihres Gemeindelandes draußen zu lassen. Einen Teil des Gemeindelandes sagten sie, sei zu nutzen, und den anderen Teil sagten sie, noch draußen zu lassen. Sie gaben nur einen Teil des Gemeindelandes.</p>
<p>Hetami oĩ caso tekohaguára, ha'ekuéra omombe'u porã moõpa teko hague. Ha'ekuéra oikuaa porã tekohakue. Ha lo mismo <i>identificação</i>hápe ome'ẽ ichupekuéra michĩ jeýnte. Entonces, ha'ekuéra ndoiporupái tekoha. Upe tiempo ome'ẽse ate 2.000 hectárea máximo cada tekoha oiporu hangua. Upéa ocontese hetaeterei: Jaguapirépe, Takuaratýpe, Guasutýpe, Jararápe ha hetave oĩ caso.</p>	<p>Es gibt viele Fälle in denen die Mitglieder einer Gemeinde gut erzählten wo sie gelebt haben. Sie kennen ihr Gemeindeland gut. Und dennoch wurde ihnen zum "Zeitpunkt der Identifizierung" nur etwas Kleines zurück gegeben. Sie können also nicht ihr ganzes Gemeindeland nutzen. Zu jener Zeit wollte man jeder Gemeinde höchstens 2.000ha zur Nutzung geben. Das ist viele Male geschehen: in Jaguapire, in Takuaraty, in Guasuty, in Jarara und es gibt noch mehr Fälle dieser Art.</p>

<p>5. Umi ñeporandu iporã jaikuaa hanguã pe parte <i>justiça</i></p> <p>Péa pe parte <i>justiça</i> oĩ ñeporandu importante ñandéve. Iporã ñahendu ha jaikuaa mba'éichagua ñande ikatu jajapo <i>justiça</i> rendápe ha mba'éichapa <i>justiça</i> mburuvicha omba'apo hína.</p> <p><u>5.1 - Identificação ha delimitação ñande derecho voi</u></p> <p><i>Identificação</i> ñande derecho voínte. Upéa ndaha'éi mba'evégui. <i>Identificação</i> ojejapo ñandéve ñande derecho ha karaikuéra mba'éva iderecho avei. Yma tiempo ñande ndajaikuaái ñamombe'u ha jajerure hanguã ñande derechore. Ndajaikuaái umi <i>lei</i> oguerékóva mburuvicha guasukuéra. Ko'ãnga rupi jaikuaáma jajerure hanguã. Yma tiempo proprio <i>Funai</i>, ha'ekuéra ndoipotái ñande jaikuaa por noike ñande jajerure mba'épa ñande jaipotáva rehe. Okirirĩnte hikuái, ha'ekuéra nopenái ñanderehe. Ha'ekuéra ndoipotái jaikuaa por no jajopy ichupe. Porque jaikuaárõ ñande jajopyta ichupe.</p> <p>Upéarupi mburuvicha guasukuéra sapy'ánte ojapo hague <i>identificação</i> ha ndojapói cierto, ndojapói hendápe porã. Ñande ndogueroviái ichupekuéra. Heta veces nome'ẽ tuichái ñandéve ñande yvy, solo michĩ'inte oñeme'ẽuka ñande. Upéicha jaha, upéicha ñaime, upégui jaiporu michĩmimi mante ñande rekoha. Peteĩ pedazomĩnte nome'ẽi, no'adiantái, porque heta ñane remiarirõ.</p> <p>Upégui, identificaciónpe ñande jaipota omói porã ñandéve, ojapo porã hikuái. Porque ndojapo porãiramõ ha ome'ẽmimi ndovaléi. Upéicha japytáta reĩnte mante. Ome'ẽramo ko'ãnga peteĩ pedazomimi mante, entonces quince año ha ofalta jeýtama ñandéve.</p>	<p>5. Informationen, die für uns im Kontext der Justiz gut zu wissen sind</p> <p>Im Kontext der Justiz gibt es Informationen, die für uns wichtig sind. Für uns ist es gut zu hören und zu wissen, wie wir "am Ort der Justiz" handeln können und wie die Autoritäten der Justiz arbeiten.</p> <p><u>5.1 - Die "Identifizierung" und die Grenzziehung (Vermessung) sind unser selbstverständliches Recht</u></p> <p>Natürlich ist die "Identifizierung" unser Recht. Dies ist nicht ohne Grund so. Die "Identifizierungen", die man für uns macht, sind unser Recht und auch die Dinge des <i>Weißén</i> sind sein Recht. Früher wussten wir nicht, wie wir uns mitteilen und um unser Recht bitten können. Wir kannten die Gesetze, die diese großen Autoritäten der <i>Weißén</i> haben, nicht. Jetzt verstehen wir es schon zu bitten. Früher wollte selbst die <i>Funai</i> nicht, dass wir Kenntnisse haben, damit wir nicht um das bitten, was wir möchten. Sie haben geschwiegen, sie hatten kein Mitgefühl mit uns. Sie wollten nicht, dass wir Kenntnisse haben, damit wir sie nicht bedrängen. Denn wenn wir Kenntnisse haben, werden wir sie bedrängen.</p> <p>Auf diese Weise haben die großen Autoritäten manches Mal eine "Identifizierung" gemacht und machten sie nicht richtig, machten sie nicht am guten Ort. Wir vertrauen ihnen nicht. Viele Male haben sie uns kein großes Land gegeben, sie befahlen, uns nur ein sehr kleines zu geben. So geht es uns, so leben wir, deshalb nutzen wir nur eine Winzigkeit unseres Gemeindelandes. Ein kleines Stückchen reicht nicht aus, hilft nicht weiter, denn wir haben viele Enkelkinder.</p> <p>Deshalb möchten wir, dass man uns bei der "Identifizierung" das Richtige gibt, dass sie gut gemacht wird. Denn wenn sie nicht richtig gemacht wird und sie nur sehr wenig geben, hat das keinen Wert (ist das schlecht). Auf diese Weise verbleiben wir nur ohne etwas</p>
---	---

<p>Ndaha'úi ñandemínte jaiporu hanguã, sino ñande nieta ha ñande nieta jaiporu hanguã, ñande familiare jey.</p>	<p>(ohne Lösung). Wenn sie uns jetzt nur ein sehr kleines Stück geben, dann also fehlt es uns in 15 Jahren wieder. Es dient nicht nur unserer eigenen Nutzung, sondern auch der Nutzung durch unserer Enkel, unsere Enkelinnen, für die Nachkommen unserer Kinder.</p>
<p><u>5.2 - Gobierno omoĩ día oñatende hanguã ñanderehe</u></p>	<p><u>5.2 - Die Regierung setzt eine Frist, um etwa für uns zu erledigen</u></p>
<p>Ñahendu he'i jepi hikuái: "Peha'arõ, peha'arõ," he'i. Entonces, omoĩta ha'ekuéra <i>prazo</i> oresolve hanguã ñandéve ñaikotevêva ha jaipotáva. Gobierno omoĩta día oñatende hanguã ñanderehe. Gobierno mante oikuaa <i>prazo</i>.</p>	<p>Häufig hören wir sie sagen: "Wartet, wartet," sagen sie. Also setzten sie eine Frist, um das zu erledigen, was wir brauchen und wollen. Die Regierung setzt eine Frist, um unsere Angelegenheiten zu erledigen. Nur die Regierung kann diese Frist setzen.</p>
<p>Siempre ñande árupi jajapo aty ha jaha jepi amoite, Brasilia mburuvicha guasu oñápe, jajerure ichupekuéra mba'épa ñane ñaikotevêva ha jaipotáva. Ha siempre ha'ekuéra he'íke oprovidenciáta ñandéve upe ñane mba'e jaipotáva. Entonces, ha'ekuéra omoĩ <i>prazo</i> ñandéve ha nunca noguahêi ñandéve, ndajaikuaái iresultado. Upéicha jaikóva ñane mburuvicha guasu ndive, ñane mbotavy tavy jahávo.</p>	<p>Wir machen hier immer Versammlungen und häufig reisen wir weit dorthin, nach Brasilia, wo die großen Autoritäten sind, um sie um das zu bitten, was wir brauchen und möchten. Und sie sagen immer, dass sie uns über das, was wir wollen, Bescheid geben werden. Also geben sie uns eine Frist, aber sie kommen nie zu uns, wir kennen die Resultate nicht. So geht es uns mit unseren großen Autoritäten, sie betrügen uns fortwährend.</p>
<p><i>Prazo</i> ngo, oñe'ẽ etépe ja'e: "omoĩ hora". Ojapu ñandéve porque hi'horakuépe ndo'úi. Ha ha'ekuéra omoĩ otra hora jevy, omoĩ <i>prazo</i> ha nunca ndo'úi ko'ápe. Ndo'úi ha'e, ñane mbotavy ohóvy ha ijapu.</p>	<p>"Frist" nennen wir in der wahrhaften Sprache: "die Stunde bestimmen". Sie belügen uns, denn zur gegebenen Stunde kommen sie nicht. Und dann bestimmen sie wieder eine andere Stunde, sie setzen eine Frist, und nie kommen sie hierher. Sie kommen nicht, fortwährend betrügen sie uns und lügen.</p>
<p>Ñande jaipota icierto, ñande jaipota ha'ekuéra ocumplíta ipalabra. He'íke ojapóta tal día, tal hora, entonces ñane ñaha'arõma ichupekuéra. Ha ha'ekuéra ndojapói, noguahêi, ndo'úi. Ñane ñaikotevê hesekuéra. Otro ndikatúi ojapo va'erã. Upégui ñande jajerure ha jaiporandu ichupekuéra. Mburuvicha mante ojapo va'erã, upégui ñande jaha ñamombe'u hanguã ichupe. Ha ha'e ndojapói, ojapu ñandéve ha ñande ndajavy'ái.</p>	<p>Wir möchten es richtig, wir möchten, dass sie ihr Wort halten. Wenn sie sagen, dass sie etwas diesen Tag, zu dieser Stunde, machen werden, dann warten wir schon auf sie. Und sie machen es nicht, sie kommen nicht hierher, sie kommen nicht. Wir brauchen sie. Jemand anderer kann es nicht tun. Deshalb bitten und fragen wir sie. Nur die Autorität kann etwas erledigen, deshalb gehen wir zu ihnen, um mit ihnen zu sprechen. Und sie erledigen es nicht, sie belügen uns und uns geht es nicht gut.</p>
<p>Ava ñe'ẽme ja'éta: "Ñane mburuvicha guasu</p>	<p>In der Sprache der Guarani-Indianer sagt man:</p>

<p>ñande mbotavy ohóvy." Entonces, ndojapóigui ha'ekuéra upéicha ñande jaha. Upéicha ñane ñaime ha ñande jaiko. Upe ñande jajerure ñane mburuvicha guasukuéra ha'ekuéra ndohechái ha ndojapói ñandéve. Ha'ekuéra mante oguereko ipópe <i>lei</i>, oguereko ipópe ojapo va'erã ha irresponsable ñanderehe. Heta veces ha'ekuéra noĩri ñande favorpe.</p>	<p>"Unsere große Autorität belügt uns fortwährend." Da sie also nichts einhalten, geht es uns so. So leben wir und so existieren wir. Das, worum wir unsere großen Autoritäten bitten, darum kümmern sie sich nicht und erledigen es nicht für uns. Nur sie haben die Gesetze in ihren Händen, es liegt in ihren Händen die Dinge zu erledigen und sie sind für uns verantwortlich. So viele Male stehen sie nicht auf unserer Seite.</p>
<p>Entonces, karaiukuéra ojapo peteĩ <i>lei</i>, aje. Ha'ekuéra omoĩ peteĩ <i>prazo</i>: tanto mes, tanto día tekotevẽ upépe ha'ekuéra oresolve va'erã la problema. Ipya'e hanguaicha opa, upégui ojapo pe <i>lei</i>. Péa pe prazokue sapy'ante ha'ekuéra omoĩ ha heta año ohasa, ohasa ohóvy. Cada <i>presidente Funai</i> opytágui cada año o'identificáta o sea delimitáta heta tekoha. Pero nunca ndojapói, ndoikói upéa. Ha delimitáma o sea oñedemarcáma jepe peteĩ tekoha, siempre <i>fazeindeiro</i> lo mismo oiporu ñane mba'e ñandehegui. Ñande tekoha continuado oiporu ha'e. Noñeme'éséi ñandéve ñane mba'e.</p>	<p>Die <i>Weißén</i> machen also ein Gesetz, nicht wahr. Sie setzen eine Frist: so viele Monate, so viele Tage brauchen sie dort, um ein Problem zu lösen. Damit die Dinge schnell zu Ende sind (schnell erledigt sind), dazu machen sie dieses Gesetz. Manches Mal setzen sie diese Frist und so viele Jahre vergehen, vergehen weiter. Jeder Präsident der <i>Funai</i> verspricht jedes Jahr so und so viele Gemeinden zu "identifizieren" oder zu vermessen. Aber er tut es nicht, es geschieht nicht. Und selbst wenn sie eine Grenzziehung gemacht haben, beziehungsweise eine Vermessung, selbst so nutzt der Großgrundbesitzer weiterhin das, was Unseres ist. Fortwährend nutzt er unser Gemeindeland. Er möchte uns nicht geben, was uns gehört.</p>
<p>Ko'angarupi ñane ñaime upéicha. Heta oĩ tekoha oĩma ijárapype, <i>identificação</i> rire ha upepeguára lo mismo oime peteĩ pedazo michĩ'ípe. <i>Lei</i> ha <i>justiça</i> oresolve aja ha omboatypa <i>documento</i> oresolve hangua, ñane ñaha'arõ upépe. Ñane ñaime upépe michĩhápe, ñaime asyhápe. Hetaeterei tekoha ko'anga oĩ upéicha: Potrero Guasu, Ñande Ru Marangatu, Jatayvary, Arroyo Cora, Sukuriy, Guyra Roka, Takuára ha hetave tave ohóvy. Umía oime peteĩ michĩmimípe, ndoiporupái hekoha. Entonces ha'ekuéra oha'arõ <i>lei</i> ha <i>justiça</i> oresolve hangua. Hetaeterei tekoha upéicha hína oĩ asy.</p>	<p>So geht es uns jetzt. So viele Gemeindeländer gibt es, die schon ihre Besitzer haben - nach der "Identifizierung" - und diejenigen von dort leben noch immer auf einem winzigen Stückchen (Land). Während das Gesetz und die Justiz alle Dokumente zusammen sammeln um (die Fälle) zu lösen, warten wir dort. Wir leben dort auf einem kleinen Stückchen, wir leben in Schwierigkeiten. Jetzt gibt es sehr viele Gemeinden, denen es so geht: Potrero Guasu, Ñande Ru Marangatu, Jatayvary, Arroyo Cora, Sukuriy, Guyra Roka, Takuára und es werden immer mehr. All diese leben in einer Winzigkeit (von Land), sie nutzen nicht ihr gesamtes Gemeindeland. Sie warten also darauf, dass das Gesetz und die Justiz (den Fall) lösen. Auf diese Weise geht es sehr vielen Gemeinden schlecht.</p>
<p><i>Fazeindeiro</i> oiporu ñande yvy ñandehegui ha he'íke ñande jaiporu avei ñande rekoha.</p>	<p>Der Großgrundbesitzer nutzt unser Land und sagt, wir würden auch unser Gemeindeland</p>

<p>Entonces, ñane ñaime pe pedazomípe, michiña ha he'íma ñande jaiporuha pe tekoha. Nahaniri, peteĩ michĩmi jaikovéva, ndajeporupái. <i>Enquanto</i> ñane ñaha'arõ justiçagui ha leigui ojeresolve hangua ñandéve, <i>fazendeiro</i> oiporu ñande rekoha. Leigui mante ñaha'arõta oresolve hangua, ocumpli hangua. Upéarã oĩ <i>lei</i>. Ani hangua ohasa heta año.</p>	<p>nutzen. Wir also leben auf diesem kleinen Stückchen, dieser Winzigkeit, und er sagt schon, wir wären Nutzer des Gemeindelandes. So ist es nicht, auf einer Winzigkeit leben wir, wir nutzen nicht alles. Und während wir warten, dass die Justiz und das Gesetz (den Fall) für uns lösen, verwendet der Großgrundbesitzer unser Gemeindeland. Wir erwarten vom Gesetz, dass es (Probleme) löst, dass es erfüllt wird. Dafür sind die Gesetze da, damit nicht so viele Jahre vergehen.</p>
<p>Hasy ñandéve ñaconsegui hangua upéa pe forma ñane mba'e jaipotáva, ñande yvy. Ha'ekuéra omoĩta peteĩ <i>prazo</i> ha omoĩ ñande japyta hangua peteĩ michĩ'ihápe ha lo mismo ndojeresolvéi, ndojejapói ohóvy. Ni <i>justiça</i> ndojapói ni <i>lei</i> ndojapói. Ofalta ha'ekuéra ocumpli hangua he'i Hague. Upéa hetaeterei oiko ko'ápe Mato Grosso do Sulpe.</p>	<p>Auf diese Art ist es schwierig für uns das zu erreichen, was wir möchten, unser Land. Sie setzen eine Frist und stecken uns in eine Winzigkeit, um dort zu warten und dennoch lösen sie (unseren Fall) nicht, er bleibt weiterhin ungelöst. Weder die Justiz löst ihn, noch das Gesetz löst ihn. Es ist notwendig, dass sie befolgen was sie versprochen haben. All dies geschieht sehr häufig hier im Mato Grosso do Sul.</p>
<p><u>5.3 - Ñande derecho voi jaike hangua justiçaape</u></p>	<p><u>5.3 - Es ist unser selbstverständliches Recht die Justiz in Anspruch zu nehmen</u></p>
<p><i>Constituição</i>, ko <i>lei</i> tuicháva he'ike ñande derecho voĩnte ñande jaike justiçaape.</p>	<p>Die Verfassung, dieses große Gesetz besagt, dass es selbstverständlich unser Recht ist die Justiz in Anspruch zu nehmen.</p>
<p><i>Art. 232: Os índios, suas comunidades e organizações são partes legítimas para ingressar em juízo em defesa de seus direitos e interesses, intervindo o Ministério Público em todos os atos do processo.</i></p>	<p>Art. 232: Die Indianer, ihre Gemeinschaften und Organisationen, besitzen vor der Justiz Rechtspersönlichkeit, um ihre Rechte und Interessen zu verteidigen, mit der Vermittlung des '<i>Ministério Público</i>' bei allen Schritten des Prozesses.</p>
<p>Iporã jaikuaa hangua ñande derecho. Ko <i>Constituição</i> he'ike ñande avakuéra ñande <i>direito</i> voĩnte jaikerõ justiçaape ñaiporandu hangua ichupekuéra, jaikuaa hangua mba'eichapa <i>lei</i> oĩ. <u>Ñande peteichapa, aje. Karai oguereko iderecho ha ñande jaguereko ñande derecho.</u></p>	<p>Es ist gut, wenn wir unsere Rechte kennen. Diese Verfassung sagt, dass es das selbstverständliche Recht von uns Guarani-Indianern ist, die Justiz zu beanspruchen, dass wir bei ihr anfragen können, damit wir wissen welche Gesetze es gibt. <u>Wir sind alle gleich, nicht wahr. Der Weiße hat seine Rechte und wir haben unsere Rechte.</u></p>

<p>Ñande joja peteïcha, ñande ava va'e ha karaikuéra avei.</p> <p>Yma tiempo ndaha'úi hague upéicha. Tiempo antiguo oĩ <i>SPI</i> ha <i>Funai</i> oresponsabilisa ñanderehe. Ko'ãnga nahaniri. Ko <i>lei</i> tuicháva he'i opaitéva ava va'e oguereko <i>direito</i> peteïchapa. Umi tekohayguáva oguereko <i>direito</i> oreclama hangua ojapo va'erã poráva ñande yvýpe. Ha cada <i>organização</i>, peteï jajoguereko iporã hangua, ikatu oike justiça.</p> <p>Ñande ikatu avei jajerure algun abogado ñande favorpeguarã. Ñane tekotevêrõ - sapy'ante alguno ou oike ñande contra - entonces ikatu oĩ ñande abogado. Ha'e <i>processa</i> pe ñande perjudicahápe, ani ñande perjudica hangua. Ate ikatu <i>processa</i> hangua <i>governo</i> ocumpri hangua ñande derecho ñanendive.</p> <p><i>Ministerio Publico</i> ha'e oiva peteï ñande ladope. Sapy'ante oĩ ñande contrape, entonces ha'e ikatu hanguaicha ñande odefende por noike ojapu hangua ñande derecho. Jaikuaáma oĩ <i>procurador</i> omba'apo ñande favorpe. Ha'e omba'apo <i>Ministro</i> ndive por noike oity ñande <i>direito</i>. Ñande ndajarekói japaga hangua abogado ñande presenta hangua, oñe'ẽ hangua ñande favorpe. Ñande hasy ñaguahẽ hangua juizpe, ndikatúi ñaguahẽ rendápe ñañomongeta hangua. Ñande mboriahu. Entonces, único ñande jarekóva algun <i>procurador</i> ñaprocura hangua ichupe ñande derechore. <i>Procurador</i>, ha'e oñe'ẽ <i>juiz</i> ndive, ha'e oguereko derecho oñemongeta <i>juiz</i> ndive.</p> <p>Entonces, ko <i>lei</i> heta mba'e poráva he'i ha'e ñandéve. Ñande ñaha'arõ upéa oiko. Ha nunca ndojejapói ñandéve. Ñaime upéicha, ñaha'arõnte jaikóvo. Ñande jaikuaáma karaikuéra, ha'ekuéra siempre ojapo <i>política</i>. Ñande ava va'e ndoijekuaái <i>política</i>, ndajaguerekói upéa. Ndaha'úi ñane mba'éva,</p>	<p>Wir sind gleich viel wert. Wir, die wir Guarani-Indianer sind, und auch die Weißen.</p> <p>Früher war es nicht so. In früheren Zeiten waren der <i>SPI</i>¹³ und die <i>Funai</i> für uns verantwortlich. Jetzt ist es nicht mehr so. Dieses große Gesetz sagt, dass alle, die Guarani-Indianer sind, das gleiche Recht haben (wie der <i>Weiße</i>). Diejenigen aus einem Gemeindefeld haben das Recht dieses zu beanspruchen, um unser Land gut zu regeln. Und jede Organisation, jedes "Beisammensein damit es gut wird", kann die Justiz in Anspruch nehmen.</p> <p>Wir können auch einen Rechtsanwalt bitten, dass er für uns eintritt. Wenn wir es brauchen – manches Mal tritt jemand gegen uns auf – dann kann es für uns einen Rechtsanwalt geben. Der prozessiert gegen jene, die uns schaden wollen, damit sie uns nicht schaden können. Es ist sogar möglich die Regierung zu klagen, damit sie unsere Rechte uns gegenüber erfüllt.</p> <p>Das '<i>Ministério Publico</i>' ist eine (Institution), die auf unserer Seite steht. Manches Mal ist jemand gegen uns, dann also können sie uns verteidigen, damit wir nicht um unser Recht betrogen werden. Wir wissen schon, dass es den Prokurator gibt, der für uns (für unsere Interessen) arbeitet. Er arbeitet mit dem Minister, damit unser Recht nicht verworfen wird. Wir können keinen Rechtsanwalt bezahlen, damit er uns vertritt, um für uns zu sprechen. Für uns ist es schwierig bis zu einem Richter zu gelangen, wir können nicht zu ihm gehen, um mit ihm zu sprechen. Wir sind arm. Also bleibt uns nur, dass wir einen Prokurator haben, den wir aufsuchen, um unser Recht zu bekommen. Der Prokurator spricht mit dem Richter, er hat das Recht sich mit dem Richter zu besprechen.</p> <p>Dieses Gesetz also, es sagt uns viele gute Dinge. Wir warten darauf, dass dies geschieht, aber nie macht man es für uns. So bleiben wir (so geht es uns), wir leben nur wartend. Wir kennen die <i>Weißen</i> schon, sie machen immer Politik. Wir, die wir Guarani-Indianer sind, kennen (diese) Politik nicht, die</p>
---	--

<p>karai mba'éva <i>política</i>. Karaikuéra omboporuuka ñandéve <i>política</i>, karai causagui jaikuaáma, solo ndojeporu kuaái.</p> <p>Entonces, <i>governo</i> oĩ ohecha va'erã mboriahu ha ricope, ojapo peteicha itrabajo. Gobierno ha'e oguereko peteĩ parte: maávapa ojopyvéva ichupe, entonces upéa pe ha'e opytywövéta ichupe gobierno. Upéa cause ñane mburuvicha ha ñande orepresentáva hína oguereko derecho ohóva upépe, Brasiliape, mburuvicha guasukuéra rendápe, opresiona hangua ichupekuérape ñande favorpe. Ojopy hangua ichupekuéra ñande derecho ocumpri hangua. Oĩ la ñaikotevẽ presionavéa: <i>presidente Funai</i> ha'e <i>Justiça Ministro</i>. Umía ojopyve va'erã.</p>	<p>haben wir nicht. Diese Politik gehört nicht uns, sie gehört dem <i>Weißten</i>. Die <i>Weißten</i> veranlassen uns diese Politik zu verwenden, wegen der <i>Weißten</i> kennen wir sie schon, nur verstehen wir es noch nicht sie anzuwenden.</p> <p>Die Regierung ist also dazu da, um sich um die Armen und um die Reichen zu kümmern, um ihre Arbeit für alle gleich zu machen. Die Regierung hat eine Eigenart: wer sie mehr bedrängt, dem also hilft sie mehr, die Regierung. Deshalb haben unsere politischen Führer und diejenigen, die uns vertreten, das Recht dorthin zu gehen, nach Brasilia, zu den großen Autoritäten, um sie zu unseren Gunsten zu bedrängen; sie zu bedrängen, damit sie unser Recht uns gegenüber erfüllen. Es gibt diejenigen, die wir mehr bedrängen müssen: den Präsident der <i>Funai</i> und den Justizminister. Diese werden mehr bedrängt werden.</p>
<p>Kaiowá ha Guaranikuéra, ñande ngo ñande rekohami rupi jaikóva. Entonces, ñasẽ jaháramo, ñande reko haicha jaha ñane mburuvicha guasu renda rupi. Jaha jajerure ichupekuéra mba'épa jaipotáva. Mba'éichapa ha'ekuéra ome'ẽ ñanderehe ñande jaipotáva, ñane mba'éva, ñande yvy.</p>	<p>Die Kaiowá und Guarani, wir leben also in unserem kleinen Gemeindeland. Wenn wir es also verlassen, um nach draußen zu gehen, so gehen wir gemäß unseren Sitten zu den großen Autoritäten. Wir gehen um sie zu bitten, was wir möchten. Wie sie uns das geben können, was wir möchten, was Unseres ist, unser Land.</p>
<p><u>5.4 - Mba'éichagua oĩ ñande kuatia yvyrehegua mburuvicha guasu rendápe</u></p>	<p><u>5.4 - Wie unsere Landangelegenheiten betreffende Dokumente von den großen Autoritäten gehandhabt werden</u></p>
<p>Jaikuaáma <i>Funai</i> ojapouka <i>identificação</i> ha <i>delimitação</i>. Entonces, pe <i>documento</i> yvyrehegua, péa oho va'e umi justiçape ohecha va'erã. <i>Funai</i> omondo péa pe <i>documento Ministro da Justiça</i>. <i>Fazendeiro</i>, ha'e ikatu avei ojapouka peteĩ <i>levantamento</i> yvyreheguáva he'íva pe ndaha'ei ñande yvy, ndaha'éiva teko hague. Ha'e ocontráta peteĩ ojapo va'erã ichupe ko trabalho opresenta va'erã <i>Ministro da Justiça</i>.</p>	<p>Wir wissen schon, dass die <i>Funai</i> die "Identifizierung" und Grenzziehung anordnet. Dieses Dokument in Bezug auf das Land, das geht zur Justiz um gesehen zu werden. Die <i>Funai</i> schickt dieses Dokument ins Justizministerium. Der Großgrundbesitzer kann auch eine Erhebung in Bezug auf das Land machen das besagt, dass dies nicht unser Land ist, dass wir dort nicht gelebt haben. Er kann jemanden engagieren, um diese Arbeit für ihn zu machen, um sie dem Justizminister zu unterbreiten.</p>
<p>Ikatu <i>Ministro da Justiça</i>, ha'e ohecháva la <i>documento</i> ñane mba'éva ha aprova va'e. Ha'e</p>	<p>Es kann sein, dass der Justizminister unser Dokument ansieht und es bewilligt. Wenn er</p>

<p>oikuaa porãmbárõ omombe'úta va'e máva mba'ehápa yvy. Entonces, ha'e ombou jey <i>presidente</i> Funaipe odemarca hanguã ñande ñane mba'e, ñande yvy. <i>Fazendeiro</i> ha'e oho omombe'u avei justiça nda'eiha ñande <i>direito</i>, nda'eiha ñane mba'éva yvy.</p> <p><i>Juiz</i> ha'e ojarra ñane mba'e <i>documento</i> ha ojarra karai mba'éva <i>documento</i> oikuaa hanguã mávapa icierto, mávapa derecho. Oma'ẽ kuatiápe, ikatu hanguãicha oguerovia hanguã mávapa mba'ehápa yvy. Entonces, ha'e noiporãirõ ichupe, ndaha'ei icierto, ikatu ha'e ojarrouka jey ko trabajo vyrehegua. Ojavýramo, ojapo jey otro kuatia. Karaikuéra ha'e hína upéa, ko ojapo jey hína: "<i>perito</i>". Upéicha ojarpóta oikuaa porã hanguã. Ñaikotevẽ peteĩ <i>estudo</i>, peteĩ <i>levantamento</i> ojapo va'erã ñandéve, ikatu hangãicha oĩ porãva ha icierto. Ikatu avei omarkáta peteĩ día juizpe ohendu hanguã ñandéve. <i>Juiz</i> ha'e ikatu ohendúta ñande jurúgui ñane ñe'ẽ'.</p> <p>Péa rupi heta veces ñane ñaha'arõ, ñane ñaha'ãro jaiko ojeresolve hanguã ñandéve. Upérupe heta año jaiko upéicha - ndajerresolvéi ñandéve. Ikatu voi un tiempo ñande ojeresolve.</p> <p>Entonces, <i>procurador</i> mante ha'e ikatu ohecha ñandéve. <i>Juiz</i> ndive ohecha mba'éichapa oĩ ñande <i>documento</i>: oĩ porãpa, oĩ vaípa? Ñande ichugui mante jaikuaa jeyta mba'épa oĩ ñande <i>documento</i>. <i>Juiz</i> ndive ha'e oñe'ẽ va'erã oñondive.</p> <p>Upérupe sapy'ante aja ñane ñaha'arõve jahávo. Ñande ko'anga ñaime peteĩ chikero'ípe, ndajaiporupái ñande yvy, michĩmipe ñaime. Ñane ñaha'arõ umi juizpe. Ñane ñaha'arõ <i>procurador</i> oprocura juizpe ohecha hanguã mba'éichapa oĩ ñande <i>documento</i>. Noiporãirõ ñaha'arõ jey ate que ojeresolve hanguã ñandéve, oĩ porãpeve. Ñande upéicha ñaime.</p>	<p>alles gut kennt, teilt er mit, wem das Land gehört. Dann also schickt er es (das Dokument) dem Präsidenten der <i>Funai</i> zurück, damit uns das, was unseres ist, vermessen wird, unser Land. Der Großgrundbesitzer sucht auch die Justiz auf um mitzuteilen, dass dies nicht unser Recht ist, dass das Land nicht uns gehört.</p> <p>Der Richter nimmt unsere Dokumente und nimmt die Dokumente des <i>Weissen</i> um zu wissen, wer Recht hat, wessen Recht es ist. Er schaut die Papiere an, damit er vertrauen kann, wem das Land gehört. Wenn es also für ihn nicht gut (klar) ist, wenn er nicht sicher ist, kann es sein, dass er die Arbeit in Bezug auf das Land neu anordnet. Wenn sie geirrt haben, wird ein neues Dokument gemacht. Die <i>Weissen</i> nennen das, dieses Wiederholen: "<i>perito</i>"¹⁴. Das macht er, um sicher zu wissen. Man muss für uns eine Studie, eine Erhebung machen, damit es gut und richtig sein kann. Es kann auch sein, dass beim Richter ein Tag festgesetzt wird, um uns anzuhören. Es kann sein, dass der Richter unsere Worte aus unserem eigenen Mund anhören wird.</p> <p>Viele Male warten wir auf diese Art, wir leben wartend, damit es für uns erledigt wird. Auf diese Art verbringen wir viele Jahre – man erledigt es nicht für uns. Selbstverständlich kann es sein, dass es irgend wann einmal erledigt wird.</p> <p>Dann also kann sich nur der Prokurator um uns kümmern. Gemeinsam mit dem Richter kann er schauen, wie es um unsere Dokumente steht: sind sie gut oder schlecht? Nur von ihm werden wir erfahren, wie es um unsere Dokumente steht. Er und der Richter sprechen miteinander.</p> <p>Währenddessen warten wir manches Mal noch länger. Jetzt leben wir in einem kleinen Gehege (Stall), wir nutzen nicht unser ganzes Land, in einem kleinen Stückchen leben wir. Wir warten auf den Richter. Wir warten darauf, dass der Prokurator den Richter aufsucht um zu sehen, wie es mit unseren Dokumenten steht. Wenn sie nicht gut sind, warten wir wieder, bis man es für uns erledigt</p>
--	---

<p>Fazendeiro, siempre ha'e oiporu ñande rekoha, ñande yvy. Ha'e siempre oiporu ha ñane ñaha'arõ hína.</p> <p><i>Juiz</i> nunca ndo'úi ohecha mba'êichapa ñande jaiko ko'árupi, mba'êichapa ñane ñaime. Nunca ha'e ndo'úi, ndohechái mba'êichapa jasufri. Upéicha ñande jaiko ha ñaime. <u><i>Juiz ha'e solo ohecha kuatia oguahêva ichupe. Kuatia rupi mante ha'e ohecha ha oikuaa. Ikatu ha'e omoĩ peteĩ día ñandéve oñe'ê hangua ñanendive o fazendeiro ndive.</i></u></p> <p>Upérupi iporã ko identificaçãohápe ojejapo peteĩ <i>documento</i> oĩ porãva, aproba hanguaicha. Ojejapo peteĩ <i>documento</i> ikatu hanguaicha <i>juiz</i> oikuaa porãva, aproba porã ñane mba'eha - iseguro hangua. Umi mburuvicha guasukuéra: <i>juiz, Ministro, presidente Funai</i> oikuaa porã hangua ñane mba'eha voi yvy.</p> <p><i>Fazendeiro</i>, ha'e opresenta avei vvyrehegua <i>documento: título, imposto</i> ha'e opagáva ha upéi hetave kuatia ha'e oguerekóva. Ha'e siempre opresenta ha ñande ndajarekói kóichagua <i>documento, título</i> ha ipagaha imposto. Ñandéve iporã va'e pe <i>identificação</i> ojapo va'e. Pe tujáva oñe'êva, upéa icierto va'erã oguerovia hangua. Upérupi ikatu hanguaicha oguerovia mburuvichakuéra ha oñeme'ê jey hangua ñane mba'e yvy.</p> <p>Upéarupi, aje, justiça heta año ohasa ha <i>fazendeiro</i> ha'e ojopýva ichupe. Ha siempre ha'e oiporu tekoha ñande yvy. Ha'ekuéra mbo'are oho, ate 15, 20, 30 año oho. <u>Ñaikotevê <i>justiça</i> ha'e otopa peteĩ tape oĩ ñandéve ñande yvy, por noike upéicha ñaime ha jaikóva. Ñande enterovéa tekoha gentekuéra ndaikatúi ñaha'ãro hetaeteri año. Solo ñande jasufri areteteri heta año. Ñandéve michĩterei oñeme'ê yvy, entonces ñande upépe ñaime ha jaiko asy. Hetaeteri lugar upéicha jaikóva: ndaipóri jype'a,</u></p>	<p>hat, bis alles gut ist. So leben wir.</p> <p>Der Großgrundbesitzer verwendet immer unser Gemeindeland, unsere Erde. Er nutzt sie immer und wir warten.</p> <p>Der Richter kommt nie hierher um zu sehen, wie wir hier leben, wie es uns hier geht. Nie kommt er hierher um zu sehen, wie wir leiden. So leben wir und so geht es uns. <u>Der Richter schaut nur die Papiere an, die zu ihm gelangen. Er kennt und weiß (die Situation) nur durch die Papiere.</u> Es kann sein, dass er einen Tag festsetzt, um mit uns zu sprechen, oder mit dem Großgrundbesitzer.</p> <p>Deshalb ist es gut, wenn man während der "Identifizierung" ein Dokument macht, das gut ist, das bewilligt werden kann. Man macht ein Dokument, durch das der Richter (die Situation) gut kennt, das, was Unseres ist, gut bewilligt – damit es sicher ist. Damit die großen Autoritäten: Richter, Minister, Präsident der <i>Funai</i> gut wissen, dass das Land selbstverständlich unseres ist.</p> <p>Der Großgrundbesitzer legt auch seine das Land betreffenden Dokumente vor: Besitzttitle, Steuern, die er gezahlt hat und noch mehr Papiere, die er besitzt. Er legt diese immer vor und wir haben solche Dokumente nicht: Besitzttitle und Steuerzahlungen. Für uns ist es gut, wenn eine "Identifizierung" gemacht wird. Dass die Worte der Alten, dass diese richtig seien, damit man ihnen vertrauen kann. Auf diese Weise kann es sein, dass die Autoritäten vertrauen, damit man uns unser Land zurück geben wird.</p> <p>Auf diese Weise, nicht war, vergehen so viele Jahre in der Justiz und der Großgrundbesitzer macht Druck auf sie. Und er nutzt immer das Gemeindeland, unser Land. Sie lassen uns 15, 20, 30 Jahre lang warten. <u>Es ist notwendig, dass die Justiz einen Weg findet, damit unser Land (wirklich) Unseres ist, damit es uns nicht mehr so geht und wir so leben müssen. Es kann nicht sein, dass all die Leute aus unseren Gemeinden so viele Jahre warten müssen.</u> Nur wir leiden so lange, so viele Jahre. So wenig Land hat man uns gegeben,</p>
--	---

<p>ndaipóri y, ñaime upépe pe michĩ'i oñeme'ẽ haguépe. Ha'e ome'ẽuka ñande peteĩ michĩ'i yvy ñande rekoha por noike ñane mosẽmba upégui. Potare'ỹme oñeme'ẽ michĩ'i yvy. Por noike ogueraha ñandéve otro lugarpe, japyta peteĩ chikero'ípe.</p> <p>Umi mburuvichakuéra ndohechái ñandéve toiporu tuicha hanguã ñande yvy. Entonces, ñande gobierno, ha'e la ohecha va'erã ñandéve jaiporu jey hanguã ñande rekoha yvy. Ha'e la responsable ojapo va'erã mo'ã ñandéve. Gobierno upearã oĩ.</p> <hr/> <p>Pea pe kuatiápe heta oĩ ñe'ẽ, aje. Karai Celso ha Paz heta ombyaty ñanendive ñañomongeta hanguã oñondive. Jaiporandu ichupekuéra mba'éichapa iporã jaikuaa hanguã ha ha'e avei oiporandu oréve heta mba'e. Heta oĩ ñe'ẽ ha'e oiporandu umi tuja ha guaiguĩpe oikuaa hanguã ichuguikuéra.</p> <p>Celso ha Paz ha'e oiporavo umi ñeporandu iporã jaikuaa hanguã, ha'ekuéra otopa ovaléta ñandéve ha ideprovecho ñandevengarã. Ha'ekuéra omombe'u ñandéve ñeporandu jaikuaa hanguã mba'éichapa karaikuéra omboete la <i>lei</i> ha ñane mba'e avei, ha mba'éichapa karaikuéra nomboetéi la <i>lei</i> ha ñane mba'e.</p> <p>Celso ha Paz omoĩ kóa ko ñeporandu ko kuatiápe portuguêspe ha guaranípe ikatu hanguãicha oguahêta heta avakuérape oiporandúva ha oikuaaséva. Ha'ekuéra oprocura ñane pytyvõ kuatia rupi ñande yvy, ñande rekoha ome'ẽuka jey hanguã ñandéve. Jaikove hanguã ñande Kaiowá ha Guaranikuéra ñande rekoha etére, ñane retãme.</p>	<p>also existieren wir dort und leben schlecht. An vielen Orten leben wir so: kein Brennholz, kein Wasser, wir existieren dort in dieser Winzigkeit, die man uns gegeben hat. Man hat angeordnet, uns nur ein sehr kleines Stück Land unseres Gemeindelandes zu geben, um uns nicht völlig von dort zu vertreiben. Aus Mangel an gutem Willen hat man uns so ein winziges Land gegeben. Um uns nicht an einen anderen Ort zu bringen, verbleiben wir in einem kleinen Gehege.</p> <p>Die Autoritäten kümmern sich nicht darum, dass wir einen großen Teil unseres Landes nutzen können. Also muss sich unsere Regierung um uns kümmern, damit wir das Land unserer Gemeinden wieder nutzen können. Gewiss ist sie die Verantwortliche, um dies für uns zu tun. Dafür ist eine Regierung da.</p> <hr/> <p>In diesem Buch gibt es viele Worte, nicht wahr. Celso und Paz haben sich sehr oft mit uns versammelt, damit wir miteinander sprechen können. Wir haben sie gefragt, was gut für uns zu wissen wäre und sie haben uns auch Vieles gefragt. So viele Worte haben sie die alten Männer und Frauen gefragt, um es von ihnen selbst zu wissen.</p> <p>Celso und Paz haben jene Informationen ausgewählt, die gut für uns zu wissen sind, sie haben jene gefunden, die für uns Wert haben und uns dienen können. Sie haben uns Informationen erzählt, damit wir wissen, wie die <i>Weißén</i> die Gesetze und auch unsere Dinge respektieren, und wie die <i>Weißén</i> die Gesetze und unsere Dinge nicht respektieren.</p> <p>Celso und Paz haben diese Informationen in diesem Buch auf Portugiesisch und auf Guarani aufgeschrieben, damit sie zu vielen Guarani-Indianern gelangen können, die Fragen stellen und wissen wollen. Sie bemühen sich darum uns zu helfen, damit uns mit Hilfe dieses Buches unser Land, unser Gemeindeland, zurück gegeben wird. Damit wir Kaiowá und Guarani wieder in unseren wahrhaften Gemeinden leben können, in unserem Territorium.</p>
--	--

BEMERKUNGEN ZUR METHODE

Der erste Teil dieses Informationstextes wurde in einem umgangssprachlichen Portugiesisch, so wie dies in den Gesprächen mit der indigenen Bevölkerung im brasilianischen Bundesstaat Mato Grosso do Sul gebräuchlich ist, geschrieben. Bis zur schriftlichen Niederlegung waren diese Informationen von den Autoren immer nur in Gesprächen vermittelt worden. Deshalb wurde dieser Stil eines eher gesprochenen Portugiesisch auch bei der schriftlichen Niederlegung beibehalten. Aus dem selben Grund wurde die Methode beibehalten, alle Informationen viele Male zu wiederholen, so wie es in der Kommunikation mit den Guarani-Indianern üblich ist.

Der Inhalt der Texte beruht auf den Erfahrungen von Celso Aoki in der Landrechtsfrage und auf seiner Zusammenarbeit mit den Kaiowá und Guarani der Region während über 20 Jahren.

Die Übersetzung ins Guarani wurde in Zusammenarbeit von zwei indianischen Mitarbeitern und Friedl Paz Grünberg erarbeitet. Ziel war es eine "kulturelle Übersetzung" des portugiesischen Textes zu erstellen, die auch die Alten gut verstehen können. Deshalb wurde den indianischen Mitarbeitern breiter Raum für Interpretationen gelassen, gemäß ihrem Verständnis, ihren Erfahrungen und ihrem Weltbild. Es wurden Mitarbeiter ausgewählt, die das traditionelle Guarani noch gut beherrschen. Einer von ihnen war bereits 70 Jahre alt, er spricht kaum Portugiesisch und hat nie eine Schule besucht. Der andere war etwa Mitte 30 und beherrscht ein seinem Alter entsprechendes sehr einfaches Portugiesisch. Er ist kurz zur Schule gegangen, hat aber keine Lesepraxis und kann heute nur mehr seinen Namen schreiben.

Die Übersetzungsarbeiten waren folgendermaßen aufgebaut: Zuerst wurde - jeweils auf Portugiesisch und wenn nötig, auch auf Guarani - ein Überblick über einen Abschnitt des Textes gegeben, um dann ein bis zwei Sätze vorzulesen. Diese Sätze wurden von den Informanten diskutiert. Wurde der Inhalt nicht gut verstanden, so wurde versucht ihn entweder auf Portugiesisch, oder auch auf Guarani, in anderen Formen, auszudrücken. All diese Diskussionen wurden auf mini-CDs aufgenommen.

Der Guarantext wurde auf der Grundlage der Transkriptionen, die von den Sprachaufnahmen gemacht wurden, erstellt. Dabei wurden ausschließlich Sätze und Satzteile, die von einem der beiden Informanten ausgedrückt worden waren, verwendet. In der Zusammenstellung diente der portugiesische Originaltext als Orientierung. Die Guarantexte wurden wiederholt beiden Informanten vorgelesen, um notwendige Korrekturen vornehmen zu können.

Diese Übersetzungsmethode wurde gewählt, da es den jungen Lehrern und politischen Führern kaum gelingt, ihr in Kursen neu erworbenes Wissen den Alten, bzw. den traditionellen Teilen der Bevölkerung - vor allem den Frauen - zu vermitteln.

Der Guarantext erschien den Autoren so interessant und authentisch, dass er wiederum ins Portugiesische übersetzt wurde, so dass die Endfassung des Buches drei Teile umfasst. Für diese Website wurde der Guarantext ins Deutsche übertragen. Für einige Worte des Guarani sollen im Folgenden Erklärungen zur Übersetzung gegeben werden:

ava [avá] heißt sowohl im Guarani der Kaiowá (**Paĩ-Tavyterã**), als auch der Guarani (**Ñandéva**) "Mann" (dieses Volkes). Um nicht jedes mal "Kaiowá- und Guarani-Indianer" schreiben zu müssen wurde entschieden, den generischen Namen dieser Völker, so wie er in der Ethnologie gebräuchlich ist, zu verwenden und mit "Guarani-Indianer" zu übersetzen.

mbairy [m^bairý] ist ein Wort, das nur die Kaiowá (**Paĩ-Tavyterã**) verwenden. Es bedeutet "nicht indianischer Fremder". Es wurde immer nur mit "Fremder" übersetzt. Ein Angehöriger eines anderen (nicht guaranitischen) indianischen Volkes wird häufig "**ava amboae**" – "anderer (indianischer) Mann" genannt.

karai [karaí] seit der frühen Kolonialzeit verwendeten alle Guaranivölker diesen Ausdruck, um die Invasoren zu bezeichnen. Heute wird er im Mato Grosso do Sul synonym mit "*branco*" als Bezeichnung für die "*Weißten*" verwendet.

tekoha [tekohá] ist ein in der Welt der Guarani sehr wichtiger Terminus mit einem breiten semantischen Feld. Er bezeichnet eine Verwandtschaftsgruppe (erweiterte Großfamilie und weitere Angehörige), die einen bestimmten geografischen Raum besiedelt und dort ihr soziales, politisches, wirtschaftliches und religiöses Leben realisiert. Traditionell hatte jede Gruppe einen "politischen Führer" (**mburuvicha** [m^buruvichá]) und einen "religiösen Führer" (**pa'i, tekoaruvicha, oporahéiva**). Bis Mitte des 20. Jhdts war der politische Führer in den meisten Fällen der Großvater der Verwandtschaftsgruppe. Wollte jemand in ein **tekoha** ziehen, in dem er nicht geboren war, so entschied der politische Führer darüber, ob dies möglich war – früher wurden alle Entscheidungen ausschließlich in Absprache mit der Gesamtgruppe getroffen. Verwandte hatten sowohl über die Vaterseite, als über die Mutterseite ein Recht im **tekoha** zu siedeln. Der geografische Raum eines **tekoha** wurde durch bestimmte Charakteristika definiert: Hügel, Berge, Bäche, Flüsse, Seen, bestimmte Vegetationstypen, sowie auch über Ereignisse, die an bestimmten Orten stattgefunden hatten, oder weil sie von einem Geistwesen bewohnt waren.

In der Übersetzung wurde zumeist der Terminus "Gemeindeland" verwendet, manches Mal, um Wiederholungen oder Komplikationen in der Übersetzung zu vermeiden, nur "Gemeinde". Der Terminus für "Land", nur als geografischer Raum, ist "**yvy**". Dieses Wort bedeutet auch "Boden, Erde" und "Welt".

jerure [tscheruré] "bitten", hat im Guarani eine breitere Bedeutung. Es heißt auch "etwas legitimerweise fordern", etwas, worauf man ein Recht hat (z.B. auch im Kontext der traditionellen Nutzungsrechte). Um den friedlichen Charakter zu wahren, der den Guarani bei all ihren legitimen Forderungen wichtig ist, wurde in der Übersetzung immer das Wort "bitten" verwendet.

Die Transkription des Guarani orientierte sich an den Regeln, die seit den 60er Jahren in Paraguay für viele Publikationen und Wörterbücher entwickelt wurden.